

A faint, light gray world map is visible in the background of the cover, showing the outlines of continents and major landmasses.

**УНИВЕРСИТЕТЫ И ЛЮДИ:
ИСТОРИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

Сборник статей

ПРЕДИСЛОВИЕ

Идея издать сборник воспоминаний о международной деятельности университета и отдельных его структур, возникла не случайно. В каждодневном напряженном жизненном ритме нам не хватает времени оглянуться назад и оценить все, что было сделано для утверждения нашего университета в международном образовательном пространстве. Сегодня уже можно подводить определенные итоги проделанной в этом направлении многогранной работы. Возникает потребность выразить признательность тем коллегам, благодаря которым развивалось и укреплялось международное сотрудничество УдГУ. Современным студентам трудно представить, как оно начиналась - с личных контактов, с поиска партнеров, с горячего желания быть полезным университету в укреплении его авторитета и расширении влияния. Надеюсь, что читателям будет интересно узнать как творилась история международной деятельности УдГУ. Благодарим всех авторов за то, что нашли время для написания эссе в сборник воспоминаний, и за неоценимый вклад, внесенный ими в развитие международного сотрудничества нашего университета.

М.И. Безносова

*начальник Управления международного сотрудничества
и связей с общественностью*

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

FOREWORD

The idea to compile and publish a collection of memories related to the development of the international cooperation at the Udmurt State University and its separate units is not accidental. In everyday busy life rhythm, we do not have time to look back and appreciate all that has been done for the integration of our university to the international educational space. Today, when we can summarize definite results of the work done, we feel a need to express appreciation to those colleagues who have been involved in the development and strengthening of the UdSU international cooperation. For current students it is difficult to imagine how it all began – with personal contacts, with partner search, with the ardent aspiration to be useful to the university. I hope that readers will be interested to learn the history of the international collaboration of UdSU. We thank all the authors for taking the time to write their memories, and for the invaluable contribution they made to enhance the international cooperation of our university.

Maria Beznosova

Head of International and Public Relations Office

Udmurt State University



МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО УДГУ:

ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Галина Витальевна Мерзлякова

*доктор исторических наук, профессор,
ректор ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный
университет», депутат Государственного Совета
Удмуртской Республики, Заслуженный работник
народного образования Удмуртской Республики,
Заслуженный работник высшей школы
Российской Федерации*

Международное сотрудничество, безусловно, играет одну из определяющих ролей в развитии вузов. Россия, участвуя в Болонском процессе, интегрирована в европейское образовательное пространство, и Удмуртский государственный университет не может оставаться в стороне от этих изменений. Как и у каждого вуза, у нашего университета есть своя история международного сотрудничества, где, как нам кажется, можно выделить несколько этапов, первый из которых относится к 80-м годам, когда международная деятельность УдГУ только начиналась. Это было время, в котором большую роль играли отдельные личные контакты и связи. В 90-е годы происходило становление этой системы международных взаимоотношений, чему способствовали внешние условия: Удмуртия стала открытой для международного сотрудничества, появилась заинтересованность со стороны иностранных партнеров к российскому региональному образованию. Именно тогда особенно быстрыми темпами развивалась международная деятельность вуза: появились первые международные проекты, мы заключили первые партнерские межуниверситетские договоры. Это были годы, заложившие основной фундамент наших отношений и определившие основные формы сотрудничества. Мы смогли апробировать различные типы академической мобильности, осуществить работу в рамках полученных международных грантов и т.п.

Мой личный опыт начался в 90-е годы со знакомства с Джонсон Каунти Коммьюнити Колледжем, куда я была направлена в командировку вместе с преподавателями факультета романо-германской филологии. Пребывание в США сформировало мое первое впечатление от зарубежного вуза и стало толчком к

пониманию важности международного процесса для развития университета. Потом были и другие поездки в рамках проекта с Университетом Флориды, когда были разработаны курсы по международной политике.

В 2000-е годы происходит дальнейшее развитие всех форм международного сотрудничества. Появление иностранного студента в стенах российских вузов в эти годы не является случайным: возникла серьезная проблема с набором учащихся в связи со сложившейся демографической ситуацией; Россия попыталась стать конкурентноспособной и привлечь иностранных студентов, для того чтобы расширить свое влияние на международный образовательный процесс. В настоящее время международная деятельность рассматривается в качестве одного из инструментов успешности и эффективности работы вуза.

Международные связи УдГУ сыграли большую роль в продвижении нашей республики на международной арене. На всех встречах любого уровня наши преподаватели и сотрудники, будучи непосредственными участниками или переводчиками, никогда не забывали рассказать о регионе, который представляли, что способствовало развитию побратимских связей, распространению знаний об удмуртском языке и культуре.

Сегодня уровень развития международного сотрудничества университета является высоким, о чем свидетельствует, например, наличие более 40 международных договоров. Следует особо отметить, что нашими партнерами являются высшие учебные заведения ближнего и дальнего зарубежья, активно поддерживаются студенческие обмены. Ежегодно, более сотни студентов и аспирантов по широкому кругу специальностей обучаются, проходят стажировки в УдГУ. Все это говорит об интересе к нам со стороны международных партнеров, что вполне оправдано многопрофильностью вуза, наличием большого количества востребованных бакалаврских и магистерских программ, а также авторитетом научных школ.

Развитие сотрудничества с зарубежными университетами является одним из основных инструментов повышения квалификации научно-педагогических кадров. Преподаватели, устанавливая профессиональные связи и обмениваясь опытом, получают возможность использовать мировые научно-образовательные ресурсы, публиковаться в зарубежных изданиях, проводить эксперименты на зарубежных

площадках, работать над кандидатскими и докторскими диссертациями.

Среди перспективных задач развития международной деятельности вуза необходимо отметить следующие: дальнейшее расширение всех форм международного научного и академического сотрудничества; более активное продвижение совместных образовательных программ, включая программы двух дипломов; укрепление сетевого взаимодействия с вузами-партнерами; создание совместных научно-исследовательских групп; разработка учебных курсов на иностранных языках; повышение уровня владения иностранными языками. Все это будет способствовать углублению межкультурных и профессиональных связей, дальнейшему международному признанию и продвижению УдГУ.



ПУТЬ К МЕЖДУНАРОДНОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ УГПИ-УДГУ

*Фаина Васильевна Дерюшева,
отличник народного просвещения РФ,
ветеран труда РФ, ветеран труда УдГУ
(стаж работы 1964 - 2000 гг.)*

Началом развития международного сотрудничества, на мой взгляд, следует считать

1959 год. В этом году я как комсорг факультета иностранных языков УГПИ была приглашена в областной комитет комсомола к заведующей отделом школ и вузов УАССР Главатских А.В., и в присутствии сотрудника соответствующей организации передо мной была поставлена следующая задача - установление контактов с молодежью стран, говорящих на английском языке. Необходимо понимать, что в те далекие времена Удмуртия была закрыта для иностранцев: тогда это называлось «железным занавесом». В нашу республику во время Великой Отечественной войны были эвакуированы многие военные заводы, в связи с чем общение иностранцами было ограничено и даже редкие туристические поездки были разрешены только в социалистические страны: Болгарию, Венгрию, Чехословакию и др. Планы воспитательной работы тех лет включали раздел «Интернациональное воспитание», которое предполагало знакомство школьников, студентов и даже руководителей не только с географическим положением и промышленным производством, но и с демографическими особенностями, что можно было узнать из учебников и немногочисленной литературы, имеющейся в библиотеках. Основная роль в этой работе возлагалась на учителей иностранных языков.

В те годы в школах, как правило, изучались английский и немецкий языки и школьников делили на группы поровну. Однако если учителя немецкого языка получали аутентичные материалы (газеты, книги, слайды) на немецком языке благодаря дружественным связям СССР и ГДР, то учителя английского языка не имели такой возможности. В киосках можно было приобрести только «Moscow News», публикуемую в России, и «Morning Star» - газету английских коммунистов.

В обоих изданиях, как правило, печатались только политические новости, не всегда соответствующие действительности, т.к. они были предназначены для СССР. Но, конечно, находились смельчаки, слушавшие радио по ночам. В связи с недостатком источников информации было решено начать переписку с англоязычной молодежью, представители которой были заинтересованы в контактах с гражданами СССР, пользуясь услугами «КМО» – Комитетом молодежных организаций в Москве, куда направлялись просьбы дать адреса советских студентов и школьников, знающий английский язык для дружеской переписки. Таким образом в наш ОК ВЛКСМ попали четыре письма: из Англии, Австралии, Индии и Америки. Мне их вручили и попросили меня ответить на все эти письма.

Требования к знанию иностранного языка в школе сводились к умению читать и переводить, анализировать предложения в соответствии с классификацией русского языка. Коммуникация не предполагалась, а умения устной речи состояли в заучивании заранее подготовленного текста о себе, семье, о своем городе, и, конечно, в знании того, что «Moscow is the capital of the USSR», а «London is the capital of England». В связи с этим желание молодежи знать больше о жизни сверстников за рубежом казалось естественным, т.к. студенты «инфака» – будущие учителя иностранных языков. Но, увы, когда я принесла четыре письма от сверстников из США, Индии, Англии и Австралии, никто из студентов не осмелился взять адрес и приобрести pen-friends за рубежом. Пришлось мне писать всем, кого рекомендовал КМО г. Москвы. Так в моей жизни появились pen-friends: David Dukelow – USA; Ann Seward – England; Mahesh Pandya – India; Judy Yibson – Australia. Трое из них были студентами - моими сверстниками, а Анн - школьницей.

Только позднее я осознала, какую важную роль сыграла эта переписка в моем образовании, а позднее - и в профессии. Ведь это было время 60-х – начало 70-х годов: информатизации не было никакой, аутентичного материала – тем более. Мы читали классиков английской литературы. И, несмотря на то, что у нас были прекрасные преподаватели языка и зарубежной литературы, живого английского мы не знали. А здесь передо мной было письмо от современного носителя языка, который спрашивал о жизни наших студентов, рассказывал о студенческой и школьной жизни, о жизни молодежи в своей стране. Я приносила эти письма в группу, но, к сожалению, не все читали охотно, и я не понимала почему. Письма не

приходили часто, но они были полны интересной информации. Уже, закончив институт, я с большой пользой использовала эти письма на своих занятиях как в школе, так позднее и в вузе: студенты учились письменному общению на реальном материале. В эту пору были стандартные конверты для писем за границу и форма написания таких писем отличалась, поэтому эти письма сыграли свою роль при формировании у студентов «инфака» письменных навыков. Мне так казалось, и жизнь подтвердила, что это так.

Время шло вперед, и вот уже наши преподаватели стали выезжать на кратковременную стажировку в Англию: первой в 1965 г. была Инна Игнатьева Трубачева, в 1967 г. - Алексей Михайлович Акмаров, в 1969 г. такую возможность предоставили мне, в 1970 г. - Римме Владимировне Жучаевой. Основной вывод, который мы сделали после поездок в Англию, - это то, что мы за 5 лет обучения не слышали ни одного носителя языка. А.М. Акмарову повезло больше, т.к. его поездка была учебно-туристической и ему посчастливилось не только слушать лекции великих ученых-исследователей филологов Англии, но и привезти богатый фонетический материал. Обучение английскому языку на факультете иностранных языков пошло по научному пути. Главное, что мы убедились в том, что даже в Англии нас понимают и мы их понимаем, в дополнении у нас теперь было аутентичное звуковое сопровождение наших занятий. Однако нам, конечно, хотелось расширить круг знаний студентов по страноведению: мы создали на факультет КИД – клуб интернациональной дружбы. Студенты с большим удовольствием и желанием посещали заседания, на которые мы приглашали тех, кто побывал в какой-нибудь стране, мы выпускали специальный бюллетень КИДа. Встречи были разные: например, однажды нашим гостем был журналист из г. Росток в ГДР. Оказалось, что он дитя войны и любви русского офицера и немки. Когда он вырос, он разыскал отца, который жил в Ижевске и не знал о существовании сына. По рассказу молодого человека, его встреча отцом была очень душевной.

Наши студенты стремились использовать любую возможность, чтобы совершенствовать свои знания языка. В 1969 г. состоялась первая студенческая учебная поездка в Англию двух студентов: Воскобойникова Валерия и Дорофеевой Анны. Месячная стажировка очень помогла им утвердиться и в специальности, и в

профессии. После окончания факультета В. Воскобойникова пригласили на автозавод работать переводчиком.

В 1970 г. на курсах повышения квалификации в Ростове-на-Дону в пединституте мне посчастливилось познакомиться и подружиться с молоденькой преподавательницей из Канзаса (США) – Маргарет Менинг. Скромная, красивая, добрая, искренняя, она вела у нас занятия по практике английского языка. Узнав, что я недавно была в Англии, она постоянно обращалась ко мне с вопросами: «Faina, do they say so in Britain?». Мне было смешно, т.к. я в Англии была только месяц и работала там переводчицей. Но это знакомство оказалось судьбоносным, стало событием не только нашей жизни, но и в жизни факультета. Наша дружба продолжалась почти 30 лет до самой смерти Маргарет в 1998 году. Все эти 28 лет были наполнены постоянным обменом методической литературой и идеями. Маргарет – специалист по русскому фольклору, ее муж - по истории Русской Армии. Оба они были большими друзьями СССР и стали первыми американцами, посетившими Удмуртию в 1991 г. В рамках встреч со студентами, учениками школ, преподавателями факультета романо-германской филологии родилась идея создания обмена студентами и преподавателями УдГУ и Джонсон Каунти Коммьюнити Колледжем (США), которую осуществила кафедра лексикологии и фонетики английского языка. Это было началом международных отношений УдГУ с этим учебным заведением, в результате которого проходит регулярный обмен преподавателями и студентами (хотя последний, на мой взгляд, не столь успешно).

Это было лишь начало, а централизованное международное сотрудничество в УдГУ стало успешно осуществляться с образованием особого Управления по международным связям.



HOMAGE TO PROF. VITALIY ANATOLIEVICH ZHURAVLEV (1941-2007)

It was in the summer of 1992 that I first met Prof. Zhuravlev at an International University Presidents Conference in St. Petersburg. Since it was soon after the normalization of the diplomatic relationship between Korea and Russia, I was an only Korean president there who had braved the lingering atmosphere of the old Soviet Union by coming and coming alone.

After I had made a presentation at the Conference, we happened to sit at the same table. He was about two years younger than I, and I emphasized the fact that in the northeastern Asian countries the concept of "the elder brother" carries a very important cultural value that is second only to the value of the "filial piety", the respect and love for one's parents as prescribed by the Confucian teachings. So I demanded that he show me the "fraternal piety." He replied with a smile that he, being the Rector of the Udmurt State University, had to receive the consent of his Academic Council in order to show me the proper fraternal piety.

I do not know whether he received the consent or not, but that meeting was the beginning of a new academic and personal relationship. I paid a visit to him one year later in June of 1993 as an expression of my admiration for him. When my Dean of International Affairs and I arrived in Izhevsk, however, someone from the UdSU took us to a type of apartment room that was not well kept at all. Rector Zhuravlev became very upset and took us to another place in a secluded area with fence and guards. It was a small mansion, all manned by several staff members. We stayed there for more than a week, I believe, and we were treated like real VIP's.

We spent many hours at the UdSU, talking with students and professors alike, all of whom were very kind in their expenditure of time for us. The students explained to us the system of higher education in Russia, which was at the time a terra incognita to the Korean visitors, described the student life at the University, expressed their hope of being internationally engaged in academic affairs, and showed their concern for the then economic predicament of all Russia. All of them knew, of course, it was a stage that had to be traversed along the road to the next dimension of the national development.

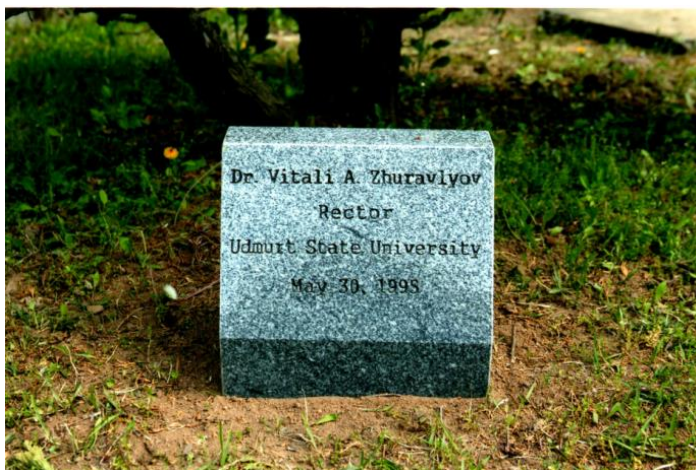


Rector Zhuravlev devoted so much time for us that I felt rather uneasy. When I asked him not to pay so much attention to us, he told me that I can pay back when he visits us. He did indeed visit us two years later in 1995. But I could not spend nearly half as much time as he did for us, because Keimyung University was in the middle of moving to a new campus and I was deeply preoccupied with the daily management of the University in physical transition. Rector Zhuravlev not only did not mind, but gave me many good ideas concerning the relocation of the University. When I told him that he was much smarter than his older brother, he replied that it was his professors who first made him to be smart and the fresh Izhevsk air that later enabled him to remain alert to withstand the cloudy professorial scrutiny. We agreed that the toils and troubles of the administrative slaves like university rectors and presidents are everywhere the same.

I found Anatolievich to be a kind and gentle person, receptive to the needs of the people around him. He had a very deep sense of humor that was hard to catch at times. One had to be careful and attentive to follow him as his mind moved suddenly and fast along the far corridors of intellect and emotion. He was, above all, a man of vision. He had plans for excellence in research and education for UdSU, as well as for service to the state as the UdSU is the most important comprehensive University in Udmurt. Internationalization of Udmurt tertiary education was high on the list of his academic agenda, and that was nearly half a century ago when such ideas were not very common.

He visited us again in 2001 and 2004. The 2004 visit was the last time that I saw him. Even though we did not exchange visits often or kept abreast of the events at our

respective universities, I always felt very comfortable with the thought that my friend was there somewhere in Russia whom I could visit whenever there was a chance. I will miss the old gentleman and scholar very much. But I will console myself by looking at the evergreen tree that we planted on our campus to mark and honor his first visit with us in 1995.



Requiescas in pace, amice.

Synn Ilhi President

Keimyung University

Daegu, Korea

(перевод с английского языка)

С ПОЧТЕНИЕМ К ПРОФЕССОРУ

ВИТАЛИЮ АНАТОЛЬЕВИЧУ ЖУРАВЛЕВУ (1941 - 2007)

Моя первая встреча с профессором Журавлевым произошла летом 1992 г. на международной конференции ректоров университетов в г. С-Петербург. Поскольку данное мероприятие проходило спустя немного времени после установления дипломатических отношений между Республикой Корея и Россией, то я был единственным ректором корейского университета, рискнувшим приехать и окупнуться в атмосферу старого Советского Союза.

После моего вступления на конференции мы оказались за одним столом. Выяснилось, что Виталий Анатольевич был на 2 года моложе меня и, следуя традициям конфуцианства, я подчеркнул, что в странах северо-восточной Азии понятие «старшего брата» является важной культурной ценностью, второй по

значимости после понятия «сыновье почтение». Поэтому я сказал ему, чтобы он выразил в отношении меня «братское почтение». Улыбаясь, он ответил, что, будучи ректором Удмуртского государственного университета, он должен получить на это согласие Ученого совета.

Я не знаю, получил ли он согласие Ученого совета, но та встреча стала началом профессиональных и личных отношений. Год спустя в июне 1993 г. я навестил его в знак выражения моего восхищения. Когда я и мой руководитель международного офиса прибыли в Ижевск, нас привезли в квартиру, которая содержалась ненадлежащим образом. Ректор Журавлев очень расстроился по этому поводу и отвез нас в другое место, расположенное на уединенной территории. Это был небольшой особняк, окруженный забором, обслуживаемый несколькими сотрудниками и охранниками. Мы прожили там больше недели, и с нами обращались, как с VIP-гостями.

Мы много времени проводили в университете, общаясь со студентами и преподавателями, которые любезно уделяли нам время. Студенты рассказывали о российской системе образования, которая в то время была для нас «terra incognita», описывали студенческую жизнь, выражали надежду на международное образовательное сотрудничество и озабоченность текущими экономическими трудностями, которые переживала вся Россия. Они, конечно, понимали, что этот период необходимо было пережить на пути к следующей стадии национального развития.

Ректор Журавлев уделял нам много времени, что ставило меня в неловкое положение. Когда я попросил его не уделять столько внимания нам, он ответил, что я смогу отплатить тем же во время его визита в наш университет. И он действительно побывал у нас два года спустя в 1995 г. Но я не смог уделить даже половины того времени, что он потратил на нас, т.к. Кеймьюнгский университет находился в процессе переезда в новый кампус и, я был ежедневно занят управлением этим процессом. Ректор Журавлев понял данные обстоятельства, и более того, он дал несколько хороших советов по поводу переезда университета. Когда я сказал ему, что он умнее своего старшего брата, он ответил, что благодаря профессорам его университета и свежему ижевскому воздуху он сохраняет бдительность и может противостоять тяжелой профессиональной критике. Мы оба

считали, что тяжкий труд и сложности административной работы, с которыми сталкиваются руководители университетов, одинаковы везде.

Я считал Виталия Анатольевича добрым и вежливым человеком, восприимчивым к нуждам окружающих его людей. У него было отличное чувство юмора, которое иногда было сложно уловить. Нужно было быть очень внимательным в общении с ним, чтобы успеть за внезапными и быстрыми перемещениями его разума по коридорам интеллекта и эмоций. Кроме того, он был очень проницательным человеком. Он планировал достичь для УдГУ превосходства в области образования и науки, т.к. УдГУ является наиболее значимым университетом в Удмуртии. Интернационализация высшего образования в Удмуртии являлась для него одним из приоритетов, хотя полвека назад ситуация была совершенно иной.

Он побывал у нас еще в 2001г. и 2004 гг. После визита в 2004 г. мы больше не встречались с ним. Несмотря на то, что наши встречи не были частыми, и мы не всегда были в курсе событий наших университетов, мне всегда было приятно от мысли, что где-то в Росси у меня есть друг, которого я мог навестить в любой момент. Мне будет очень не хватать моего старого друга - джентльмена и ученого, но я буду утешать себя, глядя на вечнозеленое дерево, которое мы вместе посадили на территории нашего кампуса в честь его первого визита в 1995 г.

Покойся с миром, мой друг.

Синн Илхи

Президент Кемьонгского университета

г. Тегу, Республика Корея



СОТРУДНИЧЕСТВО УДГУ С ГРАНАДСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ

РАФАЭЛЬ ГУСМАН ТИРАДО

*доктор филологических наук, профессор кафедры
славянской и греческой филологии, Гранадский
университет (Испания)*

Начало моего сотрудничества с Удмуртским государственным университетом связано с активизацией партнерских связей между российскими и европейскими университетами, когда в 1995 году Гранадский университет и УдГУ стали участниками европейского проекта TEMPUS-JEP 02268/95. Нужно отметить, это произошло в тот момент, когда Ижевск утратил статус закрытого города, и для университета открылись новые возможности для развития партнерских отношений с зарубежными вузами. Гранадский университет стал вторым зарубежным вузом-партнером, с которым УдГУ заключил договор. Развитию нашего сотрудничества способствовал и официальный визит в Гранаду высокоуважаемого ученого и ректора университета Журавлева В.А. Благодаря конструктивному диалогу на высшем уровне между нашими университетами, а также благодаря энергичности и эффективной работе начальника Управления международного сотрудничества и связям с общественностью Безносовой М.И., в течение этих лет сотрудничество не только стало интенсивнее, но и получило разностороннее развитие: проводятся совместные научные семинары и конференции, осуществляются регулярные двусторонние обмены преподавателями и студентами и т.д.

Отмечая вклад сотрудников и преподавателей вашего вуза в развитие испанской русистики в Гранаде, особенно хочу подчеркнуть работу доцента кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, кандидата филологических наук Вотяковой И.А., среди прочих заслуг которой следует выделить и укрепление позиций Центра испанского языка и культуры УдГУ в российской испанистике, что также стало новым импульсом для развития наших многосторонних отношений.

На протяжении всех лет сотрудничества преподаватели Гранадского университета активно публиковались в научных изданиях, а преподаватели УдГУ

печатали свои работы в научных журналах и сборниках Гранадского Университета, что способствовало развитию научного диалога не только между нашими университетами, но и между нашими странами. Я рад, что многие мои статьи увидели свет в изданиях УдГУ. Например: «Употребление личных глагольных форм в официально деловых и юридических текстах испанского и русского языков» (2005), «Славистика в Гранадском университете» (2006), «Новые аспекты в изучении глагольного вида в испанском языке в сопоставлении с русским языком» (2006), «Глобализация и проблемы миноритарных языков в XXI веке» (2011) и др. Я принимал участие в пленарном заседании Международной конференции «Международное сотрудничество: интеграция образовательных пространств», прошедшей в Ижевске в 2011 г., а также в работе международных семинаров «Испанский и русский языки: проблемы языкового взаимодействия», «Славяно-романские связи: история и современность», которые состоялись в Ижевске в 2008 и в 2013 гг.

На базе этого замечательного российского вуза мне довелось несколько раз выступать с лекциями на различные темы в рамках научных стажировок. Например: «Межкультурные различия при переводе официальных документов», «Обучение испанскому языку русскоговорящих», «Интерференции в обучении испанскому языку русскоговорящих» и др. Кроме этого, неоднократно на филологическом факультете в рамках магистерской программы «Русский язык в функциональном и коммуникативном аспекте» с успехом был прочитан курс «Категория вида и времени в сравнительной перспективе».

В течение последних десяти лет этого длительного и продуктивного периода сотрудничества под моим руководством состоялся целый ряд научных и инновационных проектов, прошедших при финансовой поддержке Гранадского университета, в котором принимала активное участие доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Вотякова И.А. Отмечу лишь некоторые из них: «Использование тестов как одного из методов контроля в самостоятельной работе при изучении русского языка как иностранного» (2008 – 2009 гг.); «Создание инновационной системы для самостоятельной работы студентов, изучающих русский язык как иностранный (элементарный уровень)» (2010 – 2011 гг.); «Новое применение сравнительной грамматики как способа обучения

русскому и испанскому языкам» (2011- 2012 гг.); «Предложения по организации коллективной работы студентов как инновационного метода обучения иностранным языкам (русский язык) (2014 – 2016 гг). Последние проекты получили высокую оценку со стороны Национального агентства Испании по оценке качества и аккредитации. Одним из результатов данных проектов стал выход в свет в 2011 г. совместного учебного пособия «Русский язык (А1). Практический учебник для самостоятельной работы», подготовленный в соавторстве с Вотяковой И.А. и Соколовой Л.В. Сейчас к публикации готовится новое совместное учебное пособие по сравнительной грамматике русского и испанского языков.

Особое место в нашей совместной проектной деятельности занимает оригинальный проект «Мосты», направленный на реализацию коллективной работы студентов УдГУ и Гранадского университета при изучении русского и испанского языков как иностранных. В рамках этого проекта уже третий год подряд студенты объединяются в группы для выполнения определенных задач. Такая работа способствует развитию самостоятельной групповой и индивидуальной работы учащихся и активизирует использование Интернет-ресурсов в учебных целях. Студенты, взаимодействуя в интернациональных группах, знакомятся не только друг с другом, что немаловажно для будущей возможной мобильности, но и с университетом-партнером.

Я бы хотел отметить большой вклад преподавателей УдГУ, а особенно Вотяковой И.А., в организацию крупных международных конференций, прошедших в Гранадском университете: I Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: проблемы и перспективы», 7-9 мая 2007 г. (открытая Людмилой Путиной, супругой Президента России); II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: проблемы и перспективы», 8-10 сентября 2010 г.; Международный форум «Россия и Испания: тенденции сближения и перспективы сотрудничества, проходивший в рамках года России в Испании, 7-10 сентября 2011 г., III Международный коллоквиум по лексической типологии, 17-19 сентября 2012 г.; I и II Международный научно-практический семинар «Актуальные проблемы русско-испанского и испано-русского перевода», июнь 2013 г. и сентябрь 2015 г. Благодаря нашему межуниверситетскому сотрудничеству, почти в каждом из

названных мероприятий смогли принять участие в качестве волонтеров студенты УдГУ и Гранадского университета.

Активно развивается общая работа в сфере издания научных журналов. С одной стороны, я являюсь членом редакционной коллегии журнала «Вестник Удмуртского университета», с другой - преподаватели УдГУ (Вотякова И.А. и Подшивалова Е.А.) входят в редколлегию единственного в Испании научного журнала по русистике «Тетради по испанской русистике».

Подводя итоги, мне хотелось бы выразить сердечную благодарность всем ректорам УдГУ, с которыми мне приходилось встречаться, а также администрации университета за постоянную поддержку наших проектов, а также за присвоение мне в 2011 г. звания «Почетный профессор Удмуртского государственного университета». Это радостное событие имело для меня большое значение. Надеюсь на дальнейшее плодотворное сотрудничество между нашими университетами.



**MEMORIES OF INTERNATIONAL EDUCATION
CO-OPERATION BETWEEN UDMURT STATE
UNIVERSITY (RUSSIAN FEDERATION) AND
MANCHESTER METROPOLITAN UNIVERSITY
(UNITED KINGDOM)**

David Roberts

It is with great pleasure that I would like to present some of my many positive impressions of the collaboration and co-operation between Udmurt State University (UDSU) and Manchester Metropolitan University (MMU). It is now 15 years since I retired from my University, where I worked from 1973 to 1991 as Head of the Department of Social Science (consisting of schools of Politics, Sociology and Psychology) and from 1991 to 2001 as Head of Academic Promotion. In this latter, and for me the final post, I was responsible for promoting and supervising international academic collaboration and projects in East and Central Europe and the newly independent states of the former Soviet Union. My own academic profile is one of an undergraduate degree in Economics, a Masters' degree in Political Science, and a Doctorate in Sociology, all taken at the London School of Economics (LSE). I undertook my full time undergraduate study there as long ago as 1956 to 1959, and part time study and research thereafter for the postgraduate degrees. LSE was then and is now a very internationally minded University for both staff and students.

In 1992 I began working frequently in Estonia as the Project Co-ordinator of a European Union TEMPUS project between MMU and the two Universities in Tallinn. I spoke at an international conference held there at which there were present many delegates from the former Soviet Union, including as I found out later, from the Udmurt Republic. As a consequence a little later back at MMU I received an invitation to visit UDSU with a view to preparing a joint project. At this early stage the benevolent and active interest of your then Rector, Mr Zhuraliev was vital as was the help of your university International Office. The first joint project between us to be awarded was a one year Pre JEP TEMPUS project, with the nicely succinct title "Updating of teaching methodology for the language departments at Udmurt State University" The two supporting partners were Darmstadt University (Germany) and Helsinki University (Finland). Increasingly I came to recognise the cultural and historical importance of the Finno-Ugric heritage and active connections

of UDSU, and was able to visit Finland frequently and use universities there as partners for many other projects. I have also visited many other Finno-Ugric areas within the Russian Federation, namely Karelia, Komi, Perm, Mari El, and Khanti Mansi, and also Hungary as well as Finland and Estonia. One of the most fascinating opportunities for me was to visit the former home, now a museum, of the former Tsarist General who became a Finnish hero and later President, Field Marshal Gustav Von Mannerheim. A visit to this museum house would be an especial treat for those interested in his quest for the geographical origins of Finno-Ugric peoples, language and culture. There are exhibits relating to his travels and researches from pre first world war days, in Siberia and the Far East. I know that UDSU has strong links with universities in Finland and Hungary and I have always found it most informative to discuss these matters with your staff, especially from the History faculty and the various research centres and Udmurt museums.

The first one year Pre JEP was followed by a full three year TEMPUS project in the same subject area and with the same partners. My memories are of many successful visits by your University staff both to MMU and to my home, and of course of reciprocal visits by MMU staff to UDSU. The care and attention of the UDSU Deans and Heads of Departments, especially Raisa Shishkina, Galena Nigmatullina, and Marina Artimenko all helped make the project so effective.

Then followed an exciting full 3 year TEMPUS project with your Economics faculty entitled "Anti-crisis Management at Udmurt State University", and my memories here include the active interest to great effect of Rail Galiakmetov which contributed towards its success in assisting local and regional business enterprises.

In 1994 a full 3 year history project was won, entitled "The restructuring of the curriculum and the updating of teaching methodology in the Faculty of History at Udmurt State University. I do remember well Dean Kananin and Andre Prokopiev, especial for the interesting field trips to the Udmurt open air museum, Votkinsk, and Sarapul.

In 2001 during my last active year of work at MMU we were successful in winning two more TEMPUS projects. One was the Centre for Social Policy at Udmurt State University, with additional Russian partners at Gorki and Tyumen Universities, and with Luneburg University in Germany as the second European Union Partner. I enjoyed working with staff from Luneburg both in Izhevsk and elsewhere in Russia as well as later in Germany, and I know that they established further excellent projects with you

University, At UDSU I remember well Sasha Baranov and Zoya Baranova.

In 2001 came the final project for me, also involving Perm and Tyumen Universities, between MMU and UDSU which was entitled "Curriculum Development to help Drug Addicts" Together I notice that our joint projects represented over a third of TEMPUS projects awarded to UDSU, and in fact for MMU it was the highest number for any one specific partner university at least during my time. This I firmly believe is a testament to the value and enjoyment my colleagues found in the Manchester Izhevsk connection.

In addition to UDSU, MMU was able to participate in many other successful collaborative projects in the Russian Federation and in other countries of the former Soviet Union particularly in the Baltic States, Belarus, Moldova and Georgia, as well as in most countries of East and Central Europe, numbering over 40 in total by 2001.

What in particular were the mutual benefits of our collaboration? The official European Union aim was expressed by the Commissioner for Enlargement and Neighbourhood, who said "In the context of globalisation our post - modern societies need to invest even more in their human resources. This is the reason why education ought to be a major component of any strategy which aims to foster development, enhance international competition, economic growth, social cohesion and democracy" (1) This would be via people to people contact, voluntary participation and peer learning which leads to mutual understanding, respect and intellectual challenges. We can certainly see these hopes and expectations in the activities and their results of our joint projects both in Manchester and Izhevsk. The interaction between academic staff and students at our two universities was very helpful in opening each other's eyes to our differing academic, institutional and cultural approaches to higher education. Our joint projects certainly benefited academic staff, but then also our students, who after all, along with research, are the ultimate purpose of universities.

At this point let me say that my colleagues and I at MMU, thought it vitally important to pursue these international collaborative projects. The reputation and external ranking of a university depends on its outcomes of student performance and perception, and research output. These outcomes are honed and nurtured by international comparative activities and education. Universities are part of the wider economic and social sphere.

The European Union TACIS programme, of which TEMPUS TACIS was an

important part, has the stated aim of promoting the transition to a market economy, and to reinforce democracy and the rule of law in the newly independent states of the former Soviet Union{2} These are grand overarching aims, but in their own way I hope and believe that our joint projects have contributed. The Anti-Crisis Economics project was perhaps the most directly targeted towards these broad aims, but all the projects awarded were considered by the European Union agency which made the choices, to play their part.

Why was UDSU so receptive and willing to collaborate with MMU? This can be answered on two levels. Firstly UDSU specifically states in its aims the desire to have a "strong focus on internationalization and aiming to integrate into European and worldwide education areas "(3) UDSU is certainly proud of its many international partnership agreements and projects, and has continued to recruit many international students. The modernisation of your education programmes has without doubt been helped greatly by first hand foreign academic contact. Secondly UDSU has established over the years an effective and comprehensive International Office, headed so well by Maria Besnosova, and supported strongly by the Rector and members of the Rectorate in my day, Rector Zhuraliev was unfailingly interested and supportive. I have good memories of visiting Granada University in Spain with him and some other colleagues.

As far as MMU is concerned, I always had excellent support and advice from Sir Kenneth Green, the original Vice Chancellor(Rector) and his deputy and later Vice Chancellor, Mrs Alexandra Burslem. They created my new post of Head of Academic Promotion, recognising the growing importance of the work to be done in this area. My colleagues at MMU in the various departments were unfailingly receptive to the projects suggested to them and undertook much work to bring them to fruition. In addition I must add that on some occasions I had excellent help and advice from UK politicians and diplomatic staff, and also from appropriate Russian political and diplomatic staff.

Now in 2016 it is an important and busy time for two of my grandchildren, one in San Fransisco and one in Cornwall South West England near to our retirement home by the sea. They are both actively considering their future university choices, and I am very pleased that already one is interested in university degree courses that offer a year in a foreign university as an integral part of the course. Having met and talked to Spanish and Korean students at UDSU many years ago, I know the benefits of this approach, and was able to help introduce similar arrangements in my own university. My grandchildren I am

sure will choose wisely. Looking back over the years I certainly miss my Russian colleagues from Izhevsk, and indeed all my Russian cultural, political and academic experiences. My thanks to all at UDSU for making my numerous visits there from 1992 to 2001, so very pleasant and fruitful. I remain very proud of the Professor honoris causa given to me by UDSU in 1993, followed in May 1997 by the award of Professor emeritus. My wife was able to visit Izhevsk with me in 2000, and met many colleagues and friends, and she joins me in wishing you well for your anniversary, and for a rewarding future for you all.

References.

- (1) TEMPUS at 20. EU Luxembourg. 2011.
- (2) The impact of TEMPUS in Russia. Mid term Evaluation. HTSE. UK 2008
- (3) UDSU official website. 2016

(перевод с английского языка)

**ВОСПОМИНАНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УДМУРТСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И
МАНЧЕСТЕРСКИМ МЕТРОПОЛИТАН УНИВЕРСИТЕТОМ
(ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)**

Дэвид Робертс

Для меня большое удовольствие поделиться некоторыми из моих многочисленных положительных впечатлений от сотрудничества между Удмуртским государственным университетом (УдГУ) и Manchester Metropolitan University (MMU). Прошло уже 15 лет с тех пор, как я вышел на пенсию после работы в университете в MMU, где с 1973 г. по 1991г. занимал должность заведующего кафедрой социальных наук (состоящей из школ политики, социологии и психологии), а с 1991 по 2001 год возглавлял отдел Академического развития. На последней должности я отвечал за продвижение и координацию международного академического сотрудничества и реализацию проектов в Восточной и Центральной Европе и новых независимых государствах бывшего Советского Союза. Обучаясь в Лондонской школе экономики (LSE), я получил диплом бакалавра экономики, диплом магистра политических наук и диплом доктора социологии. Свою первую

степень я получил, пройдя обучение с 1956 по 1959 г., дальше продолжил обучение заочно и занимался исследовательской деятельностью на последующих уровнях обучения. В те годы и сейчас Лондонская школа экономики была и остается международным по духу университетом как в отношении преподавателей, так и студентов.

В 1992 г. я начал часто бывать в Эстонии, где работал в качестве координатора проекта Европейского Союза TEMPUS между ММУ и двумя университетами в Таллинне. Однажды я выступил на международной конференции, в которой принимали участие делегаты из стран бывшего Советского Союза, в том числе, как я узнал позже, из Удмуртской Республики. Спустя какое-то время после конференции по возвращению в ММУ я получил приглашение посетить УдГУ с целью подготовки совместного проекта. На этой ранней стадии благожелательный и активный интерес вашего тогдашнего ректора г-на Журавлёва имел жизненно важное значение для организации сотрудничества, так же как и помощь международного отдела вашего университета. Нашим первым опытом совместной деятельности, получившим финансирование на один год, был проект Pre JER TEMPUS с красивым и емким названием «Модернизация методики преподавания на языковых факультетах Удмуртского государственного университета». Двумя другими партнёрами в проекте были Университет г. Дармштадт (Германия) и Университет г. Хельсинки (Финляндия). В ходе реализации проектов я все больше узнавал о культурном и историческом значении финно-угорского наследия и о действующих связях УдГУ, и получил возможность часто посещать Финляндию и привлекать университеты этой страны в качестве партнеров для многих других проектов. Кроме того, я побывал во многих других финно-угорских регионах Российской Федерации, а именно в Карелии, Коми, Перми, Марий Эл и Ханты-Мансийском округе, а также посетил Венгрию, Финляндию и Эстонию. Было интересно увидеть дом, ныне музей, бывшего царского генерала, героя Финляндии, а позже президента, фельдмаршала Густава фон Маннергейма. Посещение этого дома-музея может стать особенным праздником для тех, кто интересуется поиском географического происхождения финно-угорских народов, их языками и культурами. Есть экспонаты, относящиеся к его поездкам и исследованиям, проведенным в Сибири и на Дальнем Востоке во времена Первой мировой войны. Я

знаю, что УдГУ имеет прочные связи с университетами Финляндии и Венгрии, и считаю, что много информации по этим вопросам можно получить, общаясь с вашими сотрудниками, особенно с факультета истории и из различных научно-исследовательских центров и музеев Удмуртии.

После годичного проекта Pre JEP последовал полный трехлетний проект TEMPUS в той же предметной области и с теми же партнерами. Мои воспоминания об этом проекте – это воспоминания об успешных визитах сотрудников вашего университета как к ММУ, так и в мой дом, и, конечно же, воспоминания об ответных визитах сотрудников Манчестерского метрополитен университета в УдГУ. Забота и внимание со стороны деканов и заведующих кафедрами УдГУ, особенно Раисы Шишкиной, Галины Нигматуллиной и Марины Артеменко, сделали реализацию проекта еще более эффективной.

Затем последовал интереснейший TEMPUS проект под названием «Антикризисный менеджмент в Удмуртском государственном университете», который мы выполняли совместно с экономическим факультетом УдГУ. Работа над ним продолжалась 3 года. Мои воспоминания об этом относятся к проектной деятельности Раиля Галиахметова, что способствовало успешной реализации проекта, нацеленного на оказание содействия местным и региональным предприятиям в области администрирования.

В 1994 г. был выигран трехгодичный проект под названием «Реструктуризация учебных планов и модернизация методики преподавания на историческом факультете УдГУ». Я хорошо помню декана Кананина и Андрея Прокопьева, особенно благодаря интересным поездкам в удмуртский музей под открытым небом, в Воткинск и Сарапул.

В 2001 г. во время моего последнего года работы в ММУ еще два наших TEMPUS-проекта выиграли в конкурсе. Один из них был направлен на создание Центра социальной политики в Удмуртском государственном университете и реализовывался в сотрудничестве с другими российскими вузами, расположенными в городах Горький и Тюмень, а также с Университетом г. Люнебург в Германии. Последний был выбран в качестве второго партнера Европейского Союза. Мне нравилось работать с сотрудниками Университета г. Люнебург как в Ижевске, так и в других регионах России, а позже в Германии, и я знаю, что в дальнейшем у УдГУ

были отличные совместные проекты. При выполнении этого проекта мне хорошо запомнились два преподавателя УдГУ Саша Баранов и Зоя Баранова.

В 2001 г. началась реализация финального для меня совместного проекта ММУ и УдГУ с участием Пермского и Тюменского университетов под названием «Учебные планы по профилактике наркомании в России». Следует отметить, что наши совместные проекты составляли более трети проектов программы TEMPUS, выигранных УдГУ, и из проектов того времени, выполняемых ММУ, наибольшее количество было реализовано с УдГУ. Я уверен, что этот факт свидетельствует о значимости сотрудничества Манчестера и Ижевска для моих коллег.

Кроме сотрудничества с УдГУ, Манчестерский метрополитен университет принимал участие в реализации многих других успешных проектов. Они выполнялись совместно с вузами Российской Федерации и вузами стран бывшего Советского Союза, в частности, с университетами Балтии, Беларуси, Молдовы и Грузии, большинства стран Восточной и Центральной Европы. К 2001 г. совместных проектов было более сорока.

В чем конкретно проявлялась выгода нашего сотрудничества? Официальную цель Европейского Союза высказал комиссар соседства: «В условиях глобализации наши постмодернистские общества должны еще больше инвестировать в человеческие ресурсы. Именно поэтому образование должно стать основным компонентом любой стратегии, которая направлена на стимулирование развития, усиления международной конкуренции, экономического роста, социальной сплоченности и демократии» (1). Эта цель должна реализовываться через личные контакты людей, через добровольное участие в совместной деятельности и взаимное обучение, что способствует взаимопониманию, уважению и интеллектуальному развитию. Мы можем видеть, что эти надежды и ожидания воплотились в деятельности и результатах наших совместных проектов и в Манчестере, и в Ижевске. Взаимодействие между преподавательским составом и студентами наших университетов было очень полезным, т.к. помогало друг другу открыть глаза на различия в академических, институциональных и культурных подходах к высшему образованию. Наши совместные проекты, безусловно, улучшили подготовку студентов к профессиональной деятельности, что является конечной целью университетов.

Я и мои коллеги в ММУ считали реализацию международных совместных проектов жизненно важной. Репутация и внешний рейтинг университета зависит от результатов успеваемости студентов, а также от научно-исследовательских результатов. Эти результаты оттачиваются и подпитываются международным сотрудничеством и международным образованием. Университеты являются частью более широкой экономической и социальной сферы жизни каждой страны.

Целью программы Европейского Союза TACIS, в рамках которой TEMPUS TACIS занимала важное место, было содействие переходу к рыночной экономике, а также укрепление демократии и верховенства права в новых независимых государствах бывшего Советского Союза {2}. Это грандиозные всеобъемлющие цели, в которые и наши совместные проекты внесли свой вклад. Проект «Антикризисный менеджмент» был, пожалуй, самым непосредственным образом направлен на достижение этих широких целей, хотя все другие поддержанные агентством Европейского Союза проекты сыграли такую же роль.

Почему УдГУ был готов сотрудничать с ММУ? Во-первых, интернационализация образования и науки является одной из задач УдГУ и призвана способствовать интеграции вуза в европейское и мировое образовательное пространство. (3) УдГУ, безусловно, гордится своими многочисленными соглашениями и проектами международного партнерства, и продолжает принимать много иностранных студентов. Модернизация ваших образовательных программ, без сомнения, в значительной степени способствовала развитию зарубежных академических контактов. Во-вторых, в УдГУ на протяжении многих лет формировался эффективно функционирующий Международный отдел, успешно возглавляемый Марией Безносовой при поддержке ректора и членов ректората того времени. Когда я работал, ректор Журавлёв неизменно выражал интерес и оказывал поддержку деятельности этого отдела. У меня остались приятные воспоминания о визите в Университет г. Гранады (Испания) вместе с ним и некоторыми другими коллегами.

Что касается ММУ, то я всегда получал должную поддержку и советы от сэра Кеннета Грина, вице-канцлера (ректора) и его заместителя, а впоследствии вице-канцлера, г-жи Александры Берслем. Они ввели новую должность руководителя отдела Академического развития, признавая растущую важность

работы, которую предстоит сделать в этой области. Мои коллеги в ММУ в различных отделах неизменно активно отзывались на участие в проектах и предприняли много усилий, чтобы довести их до конца. Кроме того, следует отметить, что в некоторых случаях я получал поддержку и советы от политиков и дипломатов Британии и России.

2016 г. является важным и напряженным временем для двух моих внуков, один из которых живет в Сан-Франциско, а другой - в Корнуолле, в Юго-Западной Англии недалеко от нашего дома на берегу моря. Они оба находятся в процессе выбора университета и я доволен тем, что один из внуков заинтересовался возможностью обучения в университете, который предлагает обучение в течение года в зарубежном университете, что является неотъемлемой частью учебной программы. Встречи с испанскими и корейскими студентами в УдГУ много лет назад помогла осознать преимущества такого подхода к образованию. Это в свою очередь способствовало внедрению аналогичных форм обучения в моем университете. Я уверен, мои внуки сделают правильный выбор. Спустя много лет, сегодня я, конечно, скучаю по своим российским коллегам из Ижевска, тому культурному, политическому и научному опыту, который получил в России. Я благодарю всем, кто был причастен к организации моих многочисленных визитов в УдГУ, которые проходили с 1992 по 2001 гг. и были очень приятными и плодотворными. Я по-прежнему очень горжусь степенью Почетного доктора УдГУ, присужденной мне в 1993 г., а также званием Почетного профессора УдГУ, присужденного в мае 1997 г. В 2000 г. моя жена имела возможность посетить Ижевск вместе со мной, где познакомилась со многими коллегами и друзьями. Она также с удовольствием присоединяется к моим поздравлениям с юбилеем и пожеланиям достойного будущего для всех вас.



THE UDMURT STATE UNIVERSITY AND LÜNEBURG UNIVERSITY

Gary Walsh

Beginnings

The cities of Lüneburg and Izhevsk first came into contact in 1992 when a number of vocational school teachers from Izhevsk visited an Adult Education Centre near Lüneburg. In the next two years, delegations of politicians and prominent people from both cities visited each other. Teachers from Izhevsk and Lüneburg organised and conducted a summer school in Anapa at the Black Sea where children from Izhevsk came to learn German. In 1995 when three groups of school children from Izhevsk visited Lüneburg, contact was first made with staff from the German Department at Lüneburg University. In the following years, city delegation visits continued, lecturers from the German Department at the Udmurt State University came to Lüneburg for conferences and seminars, school pupils from School 22 in Izhevsk visited Lüneburg as part of a new school exchange programme and German school teachers went to Izhevsk for a conference.

In October 1998, a professor from the German Department at Lüneburg University and her husband went to Izhevsk to attend a congress and start official talks on preparing a cooperation agreement between both universities. In October of the following year, they both returned to Izhevsk to continue the talks, this time accompanied by 35 students from Lüneburg University. The result was that in March 2000 the President of Lüneburg University travelled to Izhevsk and signed a Cooperation Agreement with the President of Izhevsk University.

According to this Cooperation Agreement, the further education and exchange of academic staff should be promoted, joint research projects and new curricula should be developed. Both universities should jointly host academic conferences, produce publications and take part in international research programmes.

Cooperation

Within a short time, academic staff from the Udmurt State University were giving seminars in Lüneburg and lecturers from Lüneburg University teaching in Izhevsk.

By 2002 more concrete evidence of the success of the Cooperation Agreement could be seen. Lüneburg University received substantial funds from the European Union to coordinate and manage two important TEMPUS Cooperation Projects with the Udmurt State University, the universities of Perm and Tyumen and several other universities in Europe. The successful projects ran for three years.

TEMPUS was a European Union programme designed to help the process of higher education reform in Partner Countries. It supported projects between the higher education sector in the EU and its 27 partner countries to facilitate university modernisation, mutual learning between regions and peoples and understanding between cultures. It promoted institutional cooperation and focused on the reform and modernisation of higher education systems in the Partner Countries of Eastern Europe.

From 1999 on, a regular student exchange had started. Students from Lüneburg University travelled to Izhevsk in September/October for two weeks and their hosts from Udmurt State University then came to Lüneburg the next May for two weeks.

The two cities of Lüneburg and Izhevsk are completely different. Lüneburg is a well- preserved medieval city founded over 1,000 years ago with a history of trading with many countries in Europe. It has a population of 75,000. In contrast, Izhevsk is a major industrial city in the Volga region, which until fairly recently was a closed city and forbidden to foreigners. It was founded about 250 years ago and has a population of over 640,000. The contrast couldn't be greater. The fact that they could directly experience these two very different worlds made the exchange programme extremely interesting for both the Russian and German students.

Academic staff, professors and lecturers from both universities, sometimes travelled with the student groups as it made it easier to overcome the bureaucratic hassles connected with getting individual visas for both countries. They used their time abroad to continue and expand their research, to make new connections and get ideas for new projects.

University exchange programmes enable students to experience what it is like to live in another country, in another culture. Students will gain more knowledge about the country in question. They can improve their communication skills in general, expand their foreign language skills and critically evaluate what they have heard or been taught about the country and culture they are visiting. Students will have more self-confidence, a better

self-understanding and multicultural competence. The exchange programmes offered by Lüneburg University and the Udmurt State University reflected these important points.

Most students from Lüneburg stayed with their hosts and their families. Not many Russian students lived in student accommodation halls or shared a flat. The German students thus had the opportunity to experience Russian family life first-hand, a fact which they greatly appreciated. Most students from Izhevsk, on the other hand, lived with their German host in their shared flat or student accommodation, an experience which they really enjoyed.

In Izhevsk the German students took part in excursions to Votkinsk, Sarapul, Ludorwei and Netschkinskij-Park. They also visited Moscow on their trip. In Lüneburg the Russian students went on excursions to Berlin, Lübeck and the Baltic Sea, Hamburg and the area along the river Elbe. Both groups also had the chance to go to concerts, to the theatre or visit a museum, the circus or the zoo. It was an incredibly emotional experience for both the Russian students when they walked through the Brandenburger Tor and saw the Reichstag for the first time and for the German students when they walked on the Red Square and saw the Kremlin.

In addition to the excursions, there were special programmes arranged according to what the students were studying. Students had lectures on special topics and discussions with the other students. They also visited schools and kindergartens, radio and TV stations, newspapers, businesses, museums and art galleries, waste recycling centres, landfill sites, nature reserves and oil fields.

At the weekends there was normally no official programme. In Lüneburg the Russian guest students often visited the families of their hosts so they could actually experience German family life or they went on unofficial excursions to other cities like Bremen or Hannover. In Izhevsk the German guest students sometimes visited Kazan or went to the family's dacha where they relaxed or helped in the garden, enjoyed a barbecue with shashlik and went to the banja. Private parties, picnics and making music helped create a real feeling of togetherness.

Russian hospitality was the point most often praised by the German students as their Russian hosts went to so much trouble for them with regard to accommodation and especially food. Since most older Russian flats are quite small and two-room flats are quite common, it was occasionally difficult to provide a bed for the German guest. Sometimes

the Russian parents all moved into the living room and gave the guest their bedroom. Or the guest was given one room to herself while the mother, daughter and grandmother moved into the other room. Fathers were sent to the family dacha or to their own parents' flat. The German students really appreciated this but felt bad about disturbing the family life so much.

Unfortunately, most of the German students could not speak Russian so an interpreter or translator was always needed. In Izhevsk the Russian students were thus forced to play this role all the time, which was not always easy for them. It was interesting and gratifying to see how they used English and sometimes French to support a conversation if they couldn't find the right word in German. This was a genuine test of communication in real-life situations and it showed them that their language studies at the Udmurt State University were paying dividends. They were rightly quite proud of themselves.

Personal Impressions

I was born in New Zealand and English is my mother tongue but I have lived and worked in Germany for most of my life. In addition to being a lecturer for English as a Foreign Language for forty years, I was the Head of the Foreign Language Centre at Lüneburg University. I first met lecturers from the Udmurt State University in 1999. In 2001 I accompanied the student exchange group to Izhevsk for the first time. From 2002 till 2010 I was responsible for this exchange programme, organising the trip to Izhevsk and the visit by Russian students in the following year. It was exhausting but rewarding work and I enjoyed every minute of it. All in all, I travelled to Izhevsk ten times with varying numbers of German students.

Each time I went to Izhevsk and the Udmurt State University I was asked to conduct seminars and give lectures in English to the Russian students. The talks on area studies topics like Ireland, Scotland, London, New Zealand and strange British traditions were always in the form of Power-Point presentations, a form which also allowed me to present information in a humorous way and demand audience participation. Large numbers of students (50-80) came to these popular classes; sometimes the room was so full students were sitting on the window sills and out in the corridors. The audience often included students from the Technical University, older school children and local school teachers as

well. I thoroughly enjoyed giving these lectures to a very appreciative and grateful audience.

Since the demand for such area studies information was so great I also became a kind of unofficial ambassador for the Udmurt State University during my stays in Izhevsk. I was not only sent to institutions of higher education in Sarapul, Mozhga, Votkinsk and Glazov to give my lectures, which gave me the wonderful chance to see most of Udmurtia, but also to several schools, including a Tatar school, in Izhevsk. Sometimes I was the first foreigner from the West that the people had met. As a teacher myself, it is very satisfying to see that the school children and students can understand most of what is being presented. It is also rewarding for their own teachers to see that their pupils can understand so much and the pupils are proud of themselves. I always left a digital copy of my presentations with the institutions I visited so they could be used or copied by anyone interested in them. In my opinion, teaching resources should be shared.

It is easy to criticise a city or an institution if you only visit it once, but I was fortunate enough to experience how the city of Izhevsk and the Udmurt State University developed over a period of ten years from 2001 till 2010. A lot of money was obviously invested in cleaning up the city. At the university major renovation work was also carried out. Buildings were painted inside and out, new windows were put in, new buildings erected. The paths were fixed and the grounds in front of the university were landscaped. More money was available for technical equipment like computers, printers and projectors, and money was invested in a self-learning centre where students from the whole university could come and access materials connected with foreign languages. More and more cafés, restaurants and small shops were opened near the university. This all has created a much nicer atmosphere.

Exchange programmes depend very much on the university staff running the programmes and the financial resources of the universities. The Udmurt State University has a very experienced and dedicated International Office team which has done wonders to keep the student exchange programme going with Lüneburg University. Unfortunately, when university teaching staff closely involved with the programmes transfer to another university or retire it is not easy to find replacements. In addition, the difficult introduction of the Bachelor/Master degree system in both countries and cuts in the university budgets have proved to be major obstacles to continuing the exchange for the moment. This is a

pity because a number of these students who took part in the exchange between the Udmurt State University and Lüneburg University have since returned to Germany to work as au-pairs or to do internships, thus improving their language skills even more and gaining valuable work experience, which has helped them get good positions with firms in Russia. The highly motivated Russian students, their enthusiastic language teachers and Russian institutions have profited greatly from this exchange.

(перевод с английского языка)

Удмуртский государственный университет и Университет г. Люнебург

Гэри Уоли

Истоки

Первые контакты городов Люнебург и Ижевск были установлены в 1992 г., когда несколько преподавателей профессиональных училищ и техникумов из Ижевска посетили образовательный центр для взрослых рядом с Люнебургом. В течение следующих двух лет делегации политиков и видных людей из обоих городов побывали друг у друга. Учителя из Ижевска и Люнебурга организовали и провели летнюю школу в Анапе на Черном море, куда дети из Ижевска прибыли изучать немецкий язык. В 1995 г. были установлены связи УдГУ с кафедрой немецкого языка университета г. Люнебург, когда три группы школьников из Ижевска посетили наш город. В последующие годы визиты делегаций городов продолжились, преподаватели кафедры немецкого языка Удмуртского государственного университета приезжали в Люнебург для участия в конференциях и семинарах, школьников школы № 22 г. Ижевска посетили Люнебург в рамках новой программы обмена, а школьные учителя немецкого языка побывали в Ижевске на конференции.

В октябре 1998 г. профессор кафедры немецкого языка Люнебургского университета и ее муж отправились в Ижевск для участия в конгрессе и начали официальные переговоры по подготовке соглашения о сотрудничестве между двумя университетами. В октябре следующего года они оба вернулись в Ижевск, чтобы продолжить переговоры, на этот раз в сопровождении 35 студентов из Университета г. Люнебург. Результатом было то, что в марте 2000 г. президент Люнебургского

университета отправился в Ижевск с целью подписания Соглашения о сотрудничестве с ректором Ижевского университета.

В соответствии с соглашением о сотрудничестве стороны обязались способствовать дальнейшему обмену профессорско-преподавательским составом, реализации совместных исследовательских проектов и разработке новых учебных программ. Оба университета договорились об организации совместных научных конференций, о совместных публикациях и участии в международных научно-исследовательских программах.

Сотрудничество

В течение короткого времени научные сотрудники Удмуртского государственного университета стали проводить семинары в Люнебурге, а преподаватели Люнебургского университета приезжали с лекциями в Ижевск.

К 2002 г. появились конкретные результаты успешной реализации соглашения о сотрудничестве. Люнебургский университет получил значительные средства от Европейского Союза для реализации двух важных проектов программы ТЕМПУС совместно с Удмуртским государственным университетом, университетами г. Перми и г. Тюмени и ряда других университетов в Европе. Проекты успешно реализовывались в течение трех лет.

TEMPUS – это программа Европейского Союза, целью которой было содействие процессу реформирования системы высшего образования в странах-партнерах ЕС. Она поддерживала проекты, реализуемые в сфере высшего образования в странах ЕС и 27 странах-партнерах. Эти проекты помогали модернизации университетов, знакомству между регионами и народами и взаимодействию между культурами. Проекты способствовали институциональному сотрудничеству и были направлены на реформирование и модернизацию систем высшего образования в странах-партнерах Восточной Европы.

Начиная с 1999 г. стал осуществляться регулярный обмен студентами. Студенты Университета г. Люнебург приезжали в Ижевск в сентябре / октябре на две недели, а студенты из Удмуртского государственного университета отправлялись с ответным визитом в Люнебург в следующем мае на две недели.

Города Люнебург и Ижевск совершенно непохожи друг на друга. Люнебург - хорошо сохранившийся средневековый город, основанный более 1000 лет назад с

историей торговли со многими странами Европы. Его население составляет 75000 человек. В отличие от Люнебурга, Ижевск является крупным промышленным городом в Поволжье. До недавнего времени он был закрытым, иностранцам было запрещено бывать там. Ижевск основан около 250 лет назад и имеет население свыше 640 тысяч человек. Большого контраста не может и быть. Тот факт, что студенты приобщились к этим двум очень разным мирам, сделал программу обмена чрезвычайно интересной.

Профессорско-преподавательский состав обоих университетов иногда выезжал со студенческими группами, что облегчало преодоление бюрократических препон, связанных с получением виз для граждан обеих стран. Преподаватели использовали свое время за рубежом для проведения исследований, приобретения новых контактов и получения идей для новых проектов.

Программы обмена позволяют студентам испытать, каково жить в другой стране, в другой культуре. Студенты имеют возможность больше узнать о зарубежной стране. Они могут улучшить навыки общения в целом, углубить знания иностранного языка и научиться критически оценивать то, что они слышали или учили о стране визита и о ее культуре. Студенты приобретают больше уверенности в себе, развивают самопознание и мультикультурную компетентность. В программах обмена, реализованных Люнебургским университетом и Удмуртским государственным университетом, эти важные моменты нашли отражение.

Большинство студентов из Люнебурга размещались в семьях студентов УдГУ. Некоторые российские студенты жили в студенческом общежитии или арендовали квартиры. Таким образом, немецкие студенты имели возможность испытать условия жизни в русской семье, что было бесценно. Большинство студентов из Ижевска, с другой стороны, жили в снимаемых немецкими студентами квартирах или студенческом общежитии, что им очень нравилось.

Приехавшим в Ижевск немецким студентам организовывались экскурсии в города Воткинск, Сарапул, в Лудорвай и Нечкинский Парк. Во время поездки они посещали Москву. В Люнебурге российские студенты ездили на экскурсии в г. Берлин, г. Любек и на Балтийское море, в Гамбург и путешествовали вдоль реки Эльбы. Обе группы также имели возможность побывать на концертах, в театрах или посетить музеи, цирк или зоопарк. Это был невероятно эмоциональный опыт как для

русских студентов, когда они прошли через Бранденбургские ворота и увидели рейхстаг впервые, так и для немецких студентов, когда они шли по Красной площади и видели Кремль.

Кроме экскурсий организовались специальные образовательные программы в соответствии с теми профессиональными областями, которые изучали студенты. Студентам читались лекции на определенные темы, с ними проводились дискуссии. Они также побывали в школах и детских садах, на радио- и телевизионных станциях, в редакциях газет, на предприятиях, в музеях и художественных галереях, в центрах утилизации отходов, на полигонах бытовых отходов, в природных заповедниках и на нефтяных месторождениях.

В выходные, как правило, не было никакой официальной программы. В Люнебурге российские студенты часто посещали семьи немецких студентов, чтобы увидеть уклад немецкой семейной жизни, или выезжали на экскурсии в другие города, например в Бремен или Ганновер. В Ижевске немецкие студенты ездили в Казань или отправились на дачу к принимающей семье, где отдыхали или помогли в саду, наслаждались шашлыками и ходили в баню. Частные вечеринки, пикники и занятия музыкой помогали создать чувство настоящего единения.

Немецкие студенты чаще всего отмечали русское гостеприимство, т.к. принимавшие их российские студенты и их семьи прилагали много усилий, чтобы улучшить условия их проживания и особенно питания. Так как большинство старых российских квартир небольшие, а двухкомнатные квартиры являются довольно распространенным явлением, то иногда было трудно обеспечить кроватью немецкого гостя. Иногда родителям российских студентов приходилось уступать гостю свою спальню и переходить в гостиную. Или гостю отдавали комнату, а мать, дочь и бабушка переезжали в другую комнату. Отцов отправляли на дачу или в квартиру их родителей. Немецкие студенты очень оценили это, но чувствовали себя неловко, т.к. их приезд значительно менял жизнь принимающей семьи.

К сожалению, большинство немецких студентов не могли говорить на русском языке, поэтому им всегда нужен был переводчик. В Ижевске российские студенты были вынуждены играть эту роль, что являлось для них не всегда простым делом. Было интересно и приятно наблюдать, как они использовали английский, а иногда французский языки, чтобы поддержать разговор, если не могли найти

нужное слово на немецком языке. Это был настоящий экзамен по коммуникации в реальных жизненных ситуациях, и он показал студентам, что изучение иностранного языка в Удмуртском государственном университете было результативным. Они справедливо гордились собой.

Личные впечатления

Я родился в Новой Зеландии, и английский язык является моим родным, но я живу и работаю в Германии на протяжении большей части жизни. Помимо того, что я преподавал английский язык как иностранный в течение сорока лет, пока возглавлял Центр иностранных языков в Люнебургском университете. Впервые я познакомился с преподавателями Удмуртского государственного университета в 1999 г. В 2001 г. я впервые сопровождал студенческую группу в Ижевск. С 2002 по 2010 г. я был ответственным за эту обменную программу, организовывал поездки в Ижевск и ответные визиты российских студентов. Это была трудная, но благодарная работа, и я наслаждался каждой минутой. В общем я побывал в Ижевске десять раз с разным количеством немецких студентов.

Каждый раз, когда я приезжал в Ижевск и Удмуртский государственный университет, мне предлагали провести семинары и лекции на английском языке для российских студентов. Лекции по страноведению об Ирландии, Шотландии, Лондоне, Новой Зеландии и старинных британских традициях всегда были в формате презентаций Power-Point, что позволяло мне представлять информацию в юмористической форме и вовлекать аудиторию в обсуждение. Большое количество студентов (50-80 человек) приходило на эти занятия; иногда учебные аудитории были переполнены и студентам приходилось располагаться на подоконниках и в коридорах. Послушать лекции часто приходили студенты технического университета, а также школьники и учителя местных школ. Я получал огромное удовольствие, читая эти лекции для такой благодарной аудитории.

Так как спрос на такие исследования в данной области был велик, я стал своего рода неофициальным послом Германии в Удмуртском государственном университете во время моего пребывания в Ижевске. Я посещал с лекциями школы в Сарапуле, Можге, Воткинске и Глазове, что позволило увидеть большую часть Удмуртии. Я побывал и в нескольких школах Ижевска, в том числе и в татарской. Иногда я был первым иностранцем с Запада, с кем встречались люди. Будучи

учителем, мне было приятно видеть, что школьники и студенты могут понять большинство из того, о чем я рассказывал. Учителям также было отрадно видеть, что их ученики могут понять так много, а ученики гордились собой. Я всегда оставлял цифровую копию моих презентаций во всех учреждениях, которые я посетил, чтобы они могли быть использованы или скопированы каждым, кому это было интересно. Я считаю, что учебными материалами нужно делиться.

Легко критиковать город или учреждение, побывав там только один раз, но мне посчастливилось наблюдать, как город Ижевск и Удмуртский государственный университет развивались в течение десяти лет с 2001 г. по 2010 г. Много средств было инвестировано в уборку города. В университете был проведен капитальный ремонт. Здания были окрашены изнутри и снаружи, были установлены новые окна, возведены новые здания. Было проведено озеленение дорожек и площадок рядом с университетом. Большие средства были выделены на техническое оснащение университета, на приобретение компьютеров, принтеров и проекторов, также деньги были вложены в центр самостоятельной работы, куда могли прийти студенты всего университета и получить доступ к материалам на иностранных языках. Рядом с университетом стали появляться кафе, рестораны и небольшие магазины. Все это создавало гораздо более приятную атмосферу.

Программы обмена очень сильно зависят от сотрудников университета, которые администрируют такие программы, и от финансовых ресурсов университетов. В Удмуртском государственном университете имеется очень опытная и преданная делу команда Международного офиса, которая делает все, чтобы сохранить программу обмена студентами с Люнебургским университетом. К сожалению, когда преподаватели, тесно связанные с программами обмена, переходят в другой университет или выходят на пенсию, им не так легко найти замену. Кроме того, сложный переход на двухуровневую систему обучения (бакалавриат/магистратура) в обеих странах и сокращение бюджетов высших учебных заведений оказались основными препятствиями на пути продолжения обмена. Это печальный факт, так как многие из тех студентов, кто принимал участие в обмене между Удмуртским государственным университетом и Люнебургским университетом, вернулись в Германию, чтобы работать в качестве Au-pair или на практику, что позволяет им совершенствовать языковые навыки и получить ценный

опыт работы, что помогает им в трудоустройстве в России. Высокомотивированные российские студенты, их полные энтузиазма преподаватели иностранных языков и российские вузы благодаря этому обмену приобрели многое.



COOPERATION OF UDMURT STATE UNIVERSITY AND LEUPHANA UNIVERSITY

Peter Pez, Leuphana University Lueneburg, Germany

The aim and the promise of any university is “higher education”. But what does it mean – for a single student and for the society? On the one hand it is possible to get a huge mass of knowledge in lectures and seminars. That’s undoubtedly useful for example to reach a job, preferably a better paid one. For many people this may be the (only) idea of higher education. Naturally that is important, but I am sure, it is not enough. Living together in a globalized world, on a small planet, creates many questions and problems and many chances too. And we should talk about it not only in a theoretical manner, not only in our own and local connections. The intercultural perspective is a great chance especially



for students. Learning together in courses and in exchange programmes, talking about our lives, our societies, our wishes for the future is the fundamental basis of understanding and cooperation. In this way we have done it several times in our partnership between Udmurt State University in Izhevsk and Leuphana University in Lueneburg. For the German students it was a great experience to learn about the ecological conditions in the Udmurt region and to realize under which conditions the economy works in the postsocialistic era. Also the political structure was very interesting and many parts of the culture (at first the famous friendliness for visitors) were so impressive! For the Russian guests I hope we could show something about the main ideas of the development in our society too, for example the very high importance of sustainability

both in politics and in everyday life, the rising significance of local participation in addition to parliamentary structures, the aim to avoid any form of discrimination (f.e. by sex, disability, origin) and the assumption that freedom and peace are the preconditions for understanding. In the history of the 20th century and its consequences Germany had to learn a lot of these fundamentals in a very difficult process with the help of European countries, even Russia. Let's work together in order to create a better future in all parts of the world. It's a long way and we can go it only step by step – but let's do it and of course in the right direction: forward!

(перевод с английского языка)

СОТРУДНИЧЕСТВО УДМУРТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА И ЛЕЙФАНА УНИВЕРСИТЕТА

Петер Пец, Лейфана Университет г. Люнебург, Германия

Цель любого университета дать высшее образование желающим. Что это значит для студента и для общества? С одной стороны, можно получить массу знаний на лекциях и семинарах, что, несомненно, полезно, например, для того, чтобы, устроиться потом на работу, желательно хорошо оплачиваемую. Многие люди имеют цель просто получение высшего образования. Конечно, это очень важно, но уверен, что этого недостаточно. Жизнь в глобальном мире, на маленькой планете, создает много проблем, но дает и много шансов. И мы должны знать об этом не только в теории, не только на нашем личном и местном уровне. Межкультурная перспектива дает большой шанс, особенно для студентов. Совместная учеба и программы обмена, беседы о жизни, о наших обществах, надеждах на будущее являются фундаментальной основой для взаимопонимания и сотрудничества. Все это было осуществлено много раз в Ижевске и Люнебурге в рамках сотрудничества Удмуртского государственного университета и Лейфана Университета. Для немецких студентов это был огромный опыт, позволивший узнать об экологической ситуации в Удмуртии и об экономике республики в постсоциалистическую эпоху. Кроме того, было интересно узнать о ее политической структуре. Многие аспекты культуры местного населения (прежде всего, всем известное гостеприимство) были впечатляющими! Я надеюсь, наши российские гости смогли получить представление о развитии нашего общества, например, о

большой роли стабильности как в политике, так и в повседневной жизни, о возрастающем участии местного населения в решении различных вопросов в дополнение к парламентским структурам. Последнее имеет целью избежать любых форм дискриминации (например, по половому признаку, инвалидности, происхождению) и осознать, что свобода и мир являются предпосылками для взаимопонимания. В ходе XX века с помощью европейских стран и даже России Германии были преподаны фундаментальные уроки. Я призываю всех работать вместе, чтобы создать лучшее будущее во всех частях мира. Это долгий путь, и мы можем преодолеть его только шаг за шагом - но давайте сделаем это и, конечно, в правильном направлении: двигаясь вперед!

University of Central Florida, USA

College of Arts and Humanities

Both, the United States and Russia are nations of peoples and ideas. In June 1993, Udmurt State University faculty member, Professor Irina Morozova visited the University of Central Florida and invited University of Central Florida faculty to attend "History: Current State and Future Directions" an international conference at Udmurt State University in October 1993. Dr. Richard Crepeau, Chair of the History Department and Dr. Jose B. Fernandez, Chair of the Department of Modern Languages and Literatures attended and presented papers at the conference. They also met with Udmurt State University officials, including Vitaly Zhuravlev, University Rector and Vladimir Kananian, Chair of the Department of History. Both, Drs. Crepeau and Fernandez were overwhelmed by the warmth of everyone at the University and were impressed by the intellectual quality of the presenters. Additionally, they were grateful for the honor of being granted Udmurt State University Honorary Doctorates.

The visit turned out to be the beginning of a long and productive relationship between the University of Central Florida and the Udmurt State University. Following the visit, a series of agreements were signed. In 1995-1996 both universities received a USAID-AEE student exchange involving four students from each institution. Incidentally, a few years after the exchange two University of Central Florida exchange students and two Udmurt State University students exchanged marriage vows.

Building on these beginnings, Udmurt State University and the University of Central Florida co-sponsored "The Humanities in the Threshold of the 21" Century" conference in October, 1997. A large delegation of University of Central Florida faculty along with a faculty member from the University of Windsor, Canada, attended the conference. Dr. Crepeau, who at the time was Assistant Director of the American Center at the Linguistic University of Nizhny Novgorod also attended the conference.

Throughout the years, Dr. Crepeau participated in several conferences sponsored by Udmurt State University and contributed to the establishment of

the American Center at Udmurt State University under the direction of Professor Morozova.

At different intervals, Rector Zhuravlev and Maria Beznosova, Head of the University International and Public Relations Office, visited the University of Central Florida and were hosted by former Associate Dean Fernandez and Dr. Jean Kijack, Director of the Eastern European Linkage Institute.

In 2007 the University of Central Florida's Associate Vice Provost Frank Juge, visited Udmurt State University and new agreements were signed. As a product of the close relationship faculty members from the University of Central Florida Criminal Justice Department and the Udmurt Republic Department of Law Enforcement established an exchange through a USAID grant.

The relationship between the two institutions has continued through a series of productive activities in the 21st century. Udmurt State University should be proud of advancing knowledge and preparing students for life-long learning. Udmurt State University has a special place in the history of the University of Central Florida and in our hearts. We would like to wish a happy 85th anniversary to Udmurt State University and we both hope to be present at its Centennial celebration. We are proud of you!

Best wishes,

Dr. Richard Crepeau
Professor Emeritus
Department of History

Dr. Jose B. Fernandez, Dean
College of Arts and Humanities

(перевод с английского языка)



*Д-р Ричард Крепо
Почетный профессор
Кафедра истории
Университет Центральной
Флориды*



*Д-р Хосе Фернандез
Колледж искусств и
гуманитарных наук
Университет Центральной
Флориды*

Соединенные Штаты и Россия – государства народов и идей. В июне 1993 года преподаватель Удмуртского государственного университета, профессор Ирина Морозова посетила Университет Центральной Флориды и пригласила преподавателей Университета Центральной Флориды принять участие в международной конференции УдГУ "История: Современное состояние и будущие направления" в октябре 1993. Д-р Ричард Крепо, заведующий кафедрой истории и д-р Хосе Фернандез, заведующий кафедрой современных языков и литератур приняли участие и выступили с докладами на конференции. Они также встретились с официальными лицами Удмуртского государственного университета, в том числе с Виталием Журавлевым, ректором университета и Владимиром Кананиным, заведующим кафедрой истории. Д-р Крепо и Фернандез были поражены теплотой коллег УдГУ и впечатлены уровнем выступлений участников конференции. Кроме того, они были благодарны за честь быть Почетными профессорами Удмуртского государственного университета.

Данный визит положил начало долгим и продуктивным отношениям между университетом Центральной Флориды и Удмуртским государственным университетом. По итогам визита был подписан ряд соглашений. В 1995-1996 оба

университета получили грант USAID-AEE для реализации программы студенческого обмена с участием четырех студентов из каждого учреждения. Так случилось, что несколько лет спустя после программы двое студентов Университета Центральной Флориды обмена и двое студентов УдГУ обменялись брачными обетами.

В октябре 1997 г. Удмуртский государственный университет и Университет Центральной Флориды совместно провели конференцию "Гуманитарные науки на пороге 21 века". Большая делегация из числа преподавателей Университета Центральной Флориды и преподавателя университета Виндзор, Канада, приняла участие в конференции. Д-р Крепо, в то время - помощник директора Американского центра в Лингвистическом университете Нижнего Новгорода также принял участие в конференции.

На протяжении многих лет, д-р Крепо участвовал в нескольких конференциях, организованных Удмуртским государственным университетом и способствовал созданию Центра американистики в УдГУ под руководством профессора И. Морозовой.

В разные промежутки времени, ректор Журавлев и Мария Безносова, начальник управления международного сотрудничества и связей с общественностью УдГУ, побывали в Университете Центральной Флориды по приглашению бывший заместителя декана д-ра Фернандеза и д-р Джин Кайджек, директора Института Восточно-Европейских связей.

В 2007 г. проректор Университета Центральной Флориды Frank Juge посетил УдГУ и в ходе визита были подписаны новые соглашения. В результате тесного сотрудничества преподавателей кафедры уголовного права Университета Центральной Флориды и кафедры уголовного процесса правоохранительной деятельности УдГУ в рамках гранта USAID осуществлялся академический обмен.

Отношения между двумя вузами продолжают и 21 веке. Удмуртский государственный университет должен гордиться тем, что он обеспечивает продвижение знаний и осуществляет подготовку студентов для обучения на протяжении всей жизни. Удмуртский государственный университет занимает особое

место в истории Университета Центральной Флориды и в наших сердцах. Мы бы хотели пожелать Удмуртскому государственному университету счастливого 85-летия и надеемся принять участие в праздновании 100-летнего юбилея. Мы гордимся вами!

С наилучшими пожеланиями!





ЛЮДИ, ГОРОДА И СТРАНЫ

Владимир Емельянович Владыкин

*доктор исторических наук, профессор, заслуженный
деятель науки Удмуртской Республики, лауреат
Государственной премии Удмуртской Республики, член-
корреспондент Этнографического общества
Венгерской академии наук и финно-угорского общества
Финляндии, член Союза писателей России и
Финского литературного общества*

Так сложилось, что свою профессию я выбрал случайно. Вот уж действительно, Его Величество Случай часто вмешивается в нашу судьбу, – впрочем, говорят, случай – это всего лишь непознанная закономерность. Более того, до поступления в МГУ я даже не подозревал, что есть такая профессия – этнограф и такая наука – этнография. А судьбе было так угодно, что именно ей я посвятил всю свою жизнь и, признаюсь, нисколько об этом не жалею хотя бы потому, что сама моя профессия способствовала многочисленным путешествиям, пожалуй, самому познавательному и привлекательному занятию на земле.

Не знаю почему, но я с детства мечтал о дальних странах. Может быть, тому причиной было и то, что наш маленький поселок Кез (это северо-восточные ворота Удмуртии), где прошло мое детство, почти затерявшийся в тогда еще дремучих таежных прикамских лесах, стоял на трансевропейско-сибирской магистрали, по которой неустанно спешили поезда, полагаю, в те самые «дальние страны». У нас иногда даже останавливался скорый поезд «Москва–Пекин», хотя мы тогда о таких дальних странах не могли даже мечтать и путешествовали преимущественно пешком. Но это было таким событием! До сих пор помню, как мы в совсем юном возрасте со старшим братом на зимние каникулы отправились за 25 км. в деревню к дедушке с бабушкой: шли по зимнику через нескончаемые (тогда так казалось) вóлоки, старинные «караулы» и к вечеру добрались-таки до нашей деревушки, что спряталась у самых «веточек Уральских гор» (как говорил об этих местах наш дед). Горжусь еще как своеобразным подвигом путешествием в свои 10 лет из Яра в Кез (помните незамысловатую прибаутку «Кезом Яром едем даром»), но я-то не ехал, а прошагал это немалое расстояние пешком. Почему, зачем?– это уже совсем другая

история, может быть, когда-нибудь я ее еще расскажу, но это из серии моих самых ранних путешествий.

Первый город, куда я отправился в своем сознательном возрасте – Можга. Вообще-то я здесь родился, но, конечно, об этом событии уже не помнил. А в этот раз я приехал в Можгу, поскольку поступил учиться в Можгинское педучилище. Это своеобразный удмуртский «Царскосельский лицей», поскольку большинство нашей интеллигенции – выпускники этого славного учебного заведения. Тогдашняя Можга была еще мало похожа на настоящий город, от Кеза до нее надо было ехать «дачным поездом» (какой-то шутник так назвал) целых 18 часов, позднее я в поездке до Москвы тратил почти такое же время.

По окончании педучилища я отправился прямохонько покорять Москву. Несмотря на огромный конкурс, поступил в МГУ им. Ломоносова на исторический факультет, где уже встретился со своей будущей профессией. Москва меня ошеломила и навсегда покорила, до сих пор, несмотря ни на что, это мой любимый город.

МГУ, который был целым студенческим континентом, тогда вполне конкурировал с Сорбонной, Оксфордом и Кембриджем. Учеба в МГУ стала для меня судьбоносной. Полностью солидарен с профессором В.Е. Майером, тоже выпускником этого университета, который часто повторял: «Я благоговею перед МГУ». Здесь всё было примечательно и стратегично. В частности, мы имели возможность каждое воскресенье заказывать бесплатно автобус (у МГУ был свой большой автопарк) и путешествовать по различным городам. Так я побывал в Ясной Поляне, Коломенском, Амбрамцево, Кусково, Туле, Смоленске, Пскове, Великом Новгороде, Владимире, Суздале, республиках Прибалтики и многих других достопримечательных местах России. А ведь были еще маленькие каникулы, разные практики, экспедиции. В результате я достаточно подробно смог познакомиться с Северным Кавказом и Закавказьем, республиками Средней Азии, конечно, с моим родным Поволжско-Приуральским регионом. Надо ли говорить, как это было важно в познании своей Родины, в осознании себя гражданином этой огромной, столь разнообразной и поистине уникальной страны-материка. Огромное значение это имело в становлении будущего историка и особенно этнографа. Учеба в МГУ завершилась весьма успешно: с отличием окончил университет, здесь же прошел

курс аспирантуры и докторантуры и защитил кандидатскую и докторскую диссертации. В целом МГУ для меня – это подлинная alma mater. Позднее я так же смог сказать и об Удмуртском государственном университете.

По приезду в Ижевск я долго привыкал к этому городу, его метафизика для меня была чужой и непонятной. Поэтому на выходные частенько я улетал в ставшую мне почти родной Москву (благо, билеты на самолет тогда были еще доступны). Когда учредили университет, профессор В.Е. Майер пригласил меня к себе на кафедру всеобщей истории. И я стал разрабатывать и читать курсы по одной из самых интересных исторических наук (убежден в этом!) – этнографии. Организовывал и проводил этнографические экспедиции. В связи с этим старался всемерно расширить географические горизонты удмуртоведения. Помимо собственно Удмуртии, где я побывал практически в каждом примечательном поселении, этнографическая экспедиция УдГУ поработала, собирая материал по широкой комплексной программе, у удмуртов, живущих в Марий-Эл, Татарстане, Башкортостане, Кировской, Пермской, Свердловской областях, а также на Оби и Енисее. Очень рад, что эти многотрудные путешествия мне удалось впервые осуществить, конечно, благодаря поддержке руководства УдГУ, ректора В.А. Журавлева и проректора по науке В.Е. Майера – людей с необычайно широким личностным кругозором и эрудицией.

Очень хотелось, чтобы у УдГУ была своя привлекательная «визитная карточка». Мы с В.К. Кельмаковым и Р.А. Анкудиновой организовали фольклорно-этнографический ансамбль-лабораторию «Чипчирган», ставший очень популярным не только в университете. Он много гастролирует, пропагандируя удмуртское искусство и наш университет. «Чипчирган» побывал в Турции, Италии, Эстонии, Финляндии, Венгрии и во многих университетских городах России.

К сожалению, Удмуртия по понятным причинам долгие годы была закрытой республикой, и это во многом препятствовало оптимальному развитию культуры и науки. Мы с большим трудом контактировали с зарубежными финно-угорскими регионами, трудно проходили заказываемые нам публикации, об обмене студентами, преподавателями можно было только мечтать. И все-таки жизнь продолжалась, ее нельзя остановить, можно только затормозить. В этот период мне удалось съездить в качестве переводчика в Индию и Афганистан, выступить с

научными докладами в Эстонии, Венгрии и Финляндии. Говорят, в выездную комиссию (была и такая по зарубежным связям) один «доброжелатель» сигнализировал, что Владыкин много ездит за рубеж. Тогда председательствующий – оказался умным человеком – разъяснил ему, что этнографу это необходимо. Опять-таки по рекомендации профессора В.Е. Майера я прошел годичную научно-педагогическую стажировку в Берлинском университете им. Гумбольдта (ГДР). Это была очень плодотворная поездка для меня и, полагаю, для УдГУ (достаточно вспомнить, что позднее Винкельманн-институт Берлинского университета безвозмездно подарил УдГУ значительную коллекцию редких книг по истории и искусствоведению. В 2001 г. Я ездил за этими книгами и не забуду, как вез этот тяжелый – буквально! – груз в обычном пассажирском поезде. Если бы не помощь друзей в Берлине и в Москве, вряд ли бы этот бесценный дар находился сейчас в нашем университете).

Хочется с благодарностью вспомнить о Василии Евгеньевиче Майере. Это человек очень трудной судьбы. Он оказался в военные годы в Ижевске и всю свою жизнь отдал служению науке, работая сначала в пединституте, а потом в университете. Благодаря своему таланту, редкостному трудолюбию, поистине немецкой оптимальной организации труда, он стал одним из видных специалистов по средневековой истории Германии и создал в УдГУ авторитетный центр германистики. Его труды пользуются известностью в Германии, цитируются многими немецкими учеными, а ему так и не удалось побывать на своей исторической родине. А скольким людям В.Е. Майер помог с публикациями, с поездками за рубеж! Был такой случай в Эрфурте, куда мы заглянули, чтобы полюбоваться знаменитым Эрфуртским собором и посетить богатый средневековый архив, почтенный архивариус, чуть моложе своего архива, с гордостью показывал нам документы и отметил, что их исследует какой-то профессор Майер, который живет где-то в России. Я не удержался и сказал ему, что я – коллега профессора Майера, «средневековый» архивариус очень оживился и стал расспрашивать. Когда я рассказал об этом случае Василию Евгеньевичу, он был грустно растроган. Жаль, что Майер уже не застал времена перемен, а они с запозданием, но все-таки наступили. Это было как свежий ветер, ворвавшийся в распахнутое окно. Стало восстанавливаться нормальное «культурное кровообращение», а это жизненно

необходимо культуре и науке, которым всегда тесно в рамках жестких границ. Только за счет общения и сотрудничества они могут взаимообогащаться и интенсивно развиваться.

Помню, мы встречали на ижевском вокзале первых иностранцев. Кажется, это были венгры, приехавшие на конференцию. Среди них и мой друг Фодор Иштван, генеральный директор Национального музея Венгрии, мне все никак не верилось, что он здесь, у нас в Ижевске, и хотелось его даже потрогать.

В начале лета 1989 г. случилось доселе неслыханное: в Ижевск прибыл чрезвычайный и полномочный посол США Дж. Фергюссон Метлок. С трапа самолета он приветствовал встречающих ... по-удмуртски. Позднее, после нашего знакомства, он прислал переводы моих стихов на английском.

В 1990 г. венгерский президент Гёнц Арпад впервые посетил все финно-угорские этносы, живущие в России, в том числе и удмуртов. В УдГУ он был немало удивлен, когда к нему обратились на венгерском: это были венгерские стажеры, приехавшие в Ижевск, и студенты-удмурты (теперь в УдГУ преподают венгерский и финский языки). Соответственно лекторы – носители этих языков. Так удмурты все больше интересуются миром, и они тоже стали интересны миру.

Хотелось бы рассказать об одном из выпускников удмуртско-венгерского отделения Алексее Арзамазове. Уроженец Нижнего Новгорода, восходящий своими корнями к удмуртскому этносу, он не имел возможности изучать удмуртский язык в школе, но самостоятельно выучил его и для продолжения учебы приехал в Ижевск в УдГУ. Успешно закончил университет, защитил кандидатскую диссертацию. Создал своеобразный финно-угорский язык-эсперанто «будинос», интерес к которому проявили в 70 странах мира. Выиграв конкурс, опубликовал самоучитель узбекского языка. По приглашению неоднократно ездил за границу, в том числе два раза в Париж, читал лекции в Сорбонне. К своим 30 годам он имеет десятки опубликованных книг, владеет более чем десятью языками. Конечно, это уникальная личность-явление, но тем не менее, можно сказать, подобных, пусть и не таких по масштабу, но известных талантливых удмуртских студентов становится все больше.

Сейчас в УдГУ работают десятки, если не сотни, различных программ взаимного сотрудничества, плодотворно функционируют американский, испанский и венгерский научные центры. Продуктивно проходят регулярные обмены

студентами, стажерами. Набирают все большую популярность летние международные курсы удмуртского языка. Многими-многими нитями связаны теперь УдГУ, Ижевск, Удмуртия с вузами, городами-побратимами, дальними и близкими странами. Кажется, так было всегда. А ведь совсем еще недавно все было совсем по-другому. Слава Богу, слава времени и всем нам, что все так получилось. Человек не должен замыкаться, жить в изоляции, это неизбежно ведет к катастрофе. Человек обязательно по самой своей природной сущности должен общаться, сотрудничать, дружить – так задумано подлинной гуманистической цивилизацией. Мы должны жить с распахнутым сердцем, с улыбкой на лице и с добрыми мыслями. И еще. Путешествуйте, господа. Только так мы познаем мир, а мир узнает нас.

... У меня дома, в прихожей, стоит большой сундук, наполненный мыслями, впечатлениями, воспоминаниями, привезенными из разных стран. Это мое главное жизненное богатство. Его не тронет моль, на него не покусятся никакой воришка. Этот сундук будет всегда со мной. Мне посчастливилось, благодаря моей удачно выбранной многопутешествующей профессии – этнографии, довелось/удалось побывать в 15 странах, посетить сотни городов, познакомиться с многими тысячами замечательных людей. Все они многократно меня обогатили, и всем им я безмерно благодарен. Конечно, по нынешним временам это, быть может, и недостаточно и даже очень мало, но тогда такие были времена. Нынче они совсем другие, и у людей уже другие возможности. Сравнительно недавно с моей супругой профессором Татьяной Григорьевной Владыкиной мы продолжили наши путешествия и решились побывать в Пекине – чудесно, замечательно, незабываемо. И мне вспомнился поезд из моего далекого детства, который мчался и лишь на минутку задерживался на нашей маленькой станции Кез, он очень спешил в свои дальние страны. Это был знаменитый поезд «Москва–Пекин», который был в пути почти 10 дней. А мы летели в Пекин всего 8 часов. Такие нынче времена и возможности!



**УНИВЕРСИТЕТ Г. ТУРКУ И УДМУРТСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ:
БОЛЕЕ 20 ЛЕТ АКТИВНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

Сиркка Сааринен (Sirkka Saarinen)

*профессор финно-угорских языков Университета г. Турку,
Финляндия*

Во время моей учебы и в первые годы работы возможность установления контактов с исследователями финно-угорских народов, живущих в Советском Союзе, появлялась только один раз в пять лет на международных конгрессах финно-угроведов. Первых коренных исследователей удмуртского языка, включая Валея Кельмаковича Кельмакова, ныне профессора, я встретила на конгрессе финно-угроведов в Турку в 1980 г.

В 1988 г. в Хельсинкском университете была учреждена сменяемая должность преподавателя удаленных родственных языков, которую каждые два года занимал коренной мордвин, мари, удмурт и коми (в таком порядке). Преподаватель ездил каждую неделю на два дня в Турку для проведения занятий.

Начало 1990-х гг. в Финляндии было временем оживленного интереса к родственным народам. В 1990 г. в Хельсинки было основано Общество М.А. Кастрена. В 1993 г. Парламент Финляндии утвердил «Программу родственных народов», целью которой было содействие сохранению языков и самобытности культур родственных финнам народов, проживающих в России, а также развитию их образовательных связей с Финляндией.

В Университете Турку наряду с кафедрой финно-угорских языков в 1993 г. был учрежден Сектор исследования волжско-финских языков. В первые годы он сосредоточил свое внимание на исследованиях в области марийского и мордовского языков, которые имели давние традиции в Университете г. Турку. Основатель Сектора исследования, мой предшественник, профессор Алхо Алхониemi является специалистом по этим языкам. В 1993 г. Сектор организовал в Турку первый симпозиум, посвященный исследованию волжско-финских языков. Второй был организован в 1996 г. в Йошкар-Оле, а третий – в 1998 г. в Саранске.

Еще до официального принятия «Программы родственных народов» летом 1992 г. в Университете Турку под началом Министерства образования Финляндии

был проведен первый курс финского языка для представителей родственных народов, финансируемый Центром международной мобильности СИМО. В нем принимал участие, среди прочих, кандидат филологических наук Валей Кельмаков. Знание финского языка стало насущной потребностью, поскольку после преподавателей эрзянского и марийского языков осенью 1992 г. наступила очередь прибыть в Университет г. Турку преподавателю удмуртского языка. Им стал Валей Кельмакович Кельмаков. В течение двух учебных лет кроме практических курсов удмуртского языка он провел в Университете г. Турку также курс диалектов удмуртского языка и их истории.

Валей Кельмакович открыл дверь в удмуртский язык финно-угроведам из Турку и из Хельсинки (Работающий в настоящее время преподаватель финского языка в Удмуртском государственном университете Эса-Юсси Салминен в 2009 г. описал значение Кельмакова в своей точно названной статье «Когда финская лингвистика встретила с удмуртом».) В Финляндии началось увлеченное изучение и исследование удмуртского языка. В Турку в рамках сотрудничества Университета г. Турку и Удмуртского государственного университета на финском языке под моей редакцией была опубликована работа Валея Кельмакова «*Udmurtinmurteet- Удмурт диалектъёс*» (Турку - Ижевск, 1994). Несколько лет спустя вышел учебник Кельмакова под редакцией Сары Хянникяйнен «*Udmurtinkielioppiajaharjoituksia*» (Хельсинки, 2008), основа для которого была заложена на курсах, проведенных в университетах Турку и Хельсинки.

Область деятельности Сектора исследования волжско-финских языков была расширена, чтобы охватить кроме волжско-финских языков также удмуртский и тюркские языки региона, и его название было изменено на «Сектор исследования языков Поволжья». Расширение также коснулось серии симпозиумов. В организованном в Турку в 2001 г. IV симпозиуме приняли участие исследователи из Удмуртии (В. Кельмаков, Л. Кириллова, С. Максимов). В международную руководящую группу Сектора и серии симпозиумов в качестве представителя от Удмуртии выбрали проф. Кельмакова. Следующий симпозиум по языкам Поволжья был организован в Ижевске в 2003 г. В юбилейный для Удмуртского государственного университета 2016 г. Ижевск был десятым по счету местом проведения симпозиума. В данном случае было принято решение расширить охват

территории для проведения симпозиума, чтобы включить кроме Поволжья также Приуралье, т.е. коми, башкиров и калмыков.

«Программа родственных народов» позволила осуществлять обмен исследователями и аспирантами на основе стипендий между финно-угорскими народами Финляндии и России. В 1994–2005 гг. в Финляндию (в основном в Университет г. Турку и Хельсинкский университет) прибыло 153 стипендиата, и они использовали в общей сложности 1218 стипендиальных месяцев. Доля удмуртов среди них составляла почти 40%, а число их стипендиальных месяцев – около 280. Обменные места были разделены поровну между Университетом г. Турку и Хельсинкским университетом. Некоторые из студентов были в разные годы стипендиатами как в Турку, так и в Хельсинки. Из работающих в настоящее время преподавателей Удмуртского государственного университета в Турку учились и работали в течение девяти месяцев Наталья Кондратьева, Наталья Ильина, Мира Самарова и Дмитрий Ефремов.

«Программа родственных народов» продолжалась до 2012 г. После 2012 г. в СИМО можно было подать заявление на стипендии для обмена представителям финно-угорских народов России, но правила предоставления стипендий в некоторой степени изменились. С другой стороны, появились финансируемые Европейским союзом международные сети Erasmus Mundus (Triple I, Augoга), во многих из которых Университет г. Турку выступал в качестве координатора. Удмуртский государственный университет успешным образом принимал участие в этих международных программах и направлял в Университет г. Турку как студентов, находящихся на этапе обучения на степень бакалавра, так и аспирантов и исследователей.

Если стипендии «Программы родственных народов» относились главным образом к области гуманитарных наук (кроме финно-угроведения и изучения финского языка это фонетика, литература, фольклористика, этнография и археология), через вышеупомянутые сети в Университет г. Турку приезжали учиться и заниматься исследованиями представители других факультетов и дисциплин. Через сеть Erasmus Mundus в Университете г. Турку в 2008–2016 г.г. учились или проводили исследования 17 человек из Удмуртского госуниверситета, от бакалавров до докторов наук, многие по продолжительным стипендиям, длительностью до двух

лет. Одновременно по стипендиям СИМО в Турку учились 20 человек. Основанную в 2005 г. в Университете г. Турку и предназначенную для иностранцев программу магистра финского и родственных языков с преподаванием на финском языке закончили два представителя из Удмуртии.

По стажерским программам СИМО студенты путешествовали в обоих направлениях, из Турку в Ижевск и из Ижевска в Турку. Также на летних курсах удмуртского языка обучались студенты из Турку и, соответственно, на летних курсах финского языка в Турку – студенты Удмуртского государственного университета.

В качестве примера долгосрочного сотрудничества между Университетом г. Турку и Удмуртским государственным университетом я могу упомянуть проекты словарей, позволившие опубликовать два словаря: «*Udmurtilais-suomalainensanikirja – Удмурт-финн кылсузъет*» и «*Suomalais-udmurtilainensanikirja – Финн-удмурт кыллюкам*». Когда Хельсинкский университет отменил в 1998 г. должность посещающих преподавателей удаленных родственных языков, преподавание языков Поволжья надо было организовать в Турку другим способом. В академическом 1999/2000 г. удмуртский язык у нас преподавал Сергей Максимов в течение своего стипендиального периода. Помимо преподавания он начал составлять удмуртско-финский словник. Это стало началом удмуртско-финского словаря, в составлении которого активно участвовал также Вадим Данилов. Я присоединилась к проекту в конце, и словарь вышел в 2008 г. После его завершения мы хотели сделать с той же командой финско-удмуртский словарь, составление которого финансировалось с помощью стипендий Erasmus Mundus, а на заключительном этапе – с помощью финского Фонда Конне. Четвертым автором, участвовавшим в проекте, была Екатерина Селиверстова, закончившая программу магистра финского и родственных языков. Словарь вышел в 2013 г. В этом году словарный запас обоих словарей переработан в цифровой формат и добавлен на поддерживаемый Норвежским Арктическим университетом интернет-сайт Giellatekno, (www.dicts.uit.no), где он находится в свободном доступе. Собственная программа Giellatekno также предоставляет формы склонения как в удмуртском, так и в финском языках.

Сотрудничество в области образования между нашими университетами не было таким же регулярным, как стажировки, связанные с обучением и исследованиями. После Кельмакова удмуртский язык в Турку в одном учебном году преподавали из уже упомянутых лиц Максимов, Данилов и Селиверстова, а также Евгения Сундукова. В Ижевске из преподававших финский язык, в свою очередь, воспитанниками Университета Турку являются Сара Хяниккяйнен и Эса-Юсси Салминен. Я в качестве исследователя проводила в середине 1990-х гг. (то есть почти в древности) курсы финского фольклора и развития финно-угорских языков. Через несколько лет после этого я перешла на мою нынешнюю должность профессора, и связанная с ней административная работа больше не дает возможности для долгосрочных визитов в Ижевск.

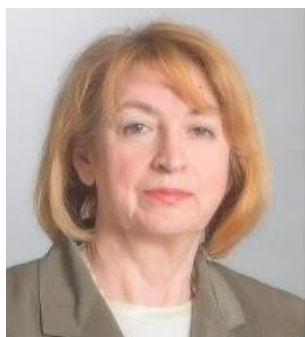
Приезжавшие из Удмуртского университета в Турку студенты всегда отличались от других студентов по обмену целеустремленностью и хорошим знанием финского языка. Они свободно владели финским языком уже по прибытии, это показывает, что преподавание финского языка в Удмуртском государственном университете является эффективным и приносящим результаты. Проведенный СИМО несколько лет назад опрос показал, что к преподаванию на финском языке в Удмуртском государственном университете переходят на очень ранней стадии, что дает превосходные результаты.

Сотрудничество с исследователями и преподавателями Удмуртского государственного университета было отличным. Им всегда рады в Турку! Активность Удмуртского государственного университета в международных отношениях является свидетельством способности университета динамично действовать в нынешнем глобализирующемся мире. Ваше высококачественное учебное заведение предлагает как студентам, так и сотрудникам отличные возможности для достижения успеха, как дома, так и за рубежом.

От имени Университета г. Турку и его Сектора исследования финно-угорских языков и языков Поволжья поздравляю вас с 85-летием успешной работы и надеюсь, что наше сотрудничество продолжится в настоящее время и далее будет столь же интенсивно!



Статья подготовлена студентками 4 курса Института языка и литературы Комышевой Анастасией и Мерзляковой Светланой по материалам интервью с *Раилем Ахсановичем Галиахметовым, доктором экономических наук, профессором ИжГТУ им. М.Т. Калашникова и Тamarой Казимировной Решетниковой, кандидатом психологических наук, доцентом УдГУ.*



С конца 1980-х годов Удмуртский государственный университет активно занимается международной деятельностью, сотрудничает с зарубежными вузами и организациями. В настоящее время наш вуз является членом Ассоциации евразийских университетов, Ассоциации финно-угорских университетов, осуществляет международное сотрудничество по разным направлениям учебной и научной деятельности.

В рамках двухсторонних соглашений реализуется академический обмен студентами, обучающимися в УдГУ и вузах СНГ Европы, Азии, США. Управление международных связей координирует работу различных международных проектов, таких как TEMPUS, Erasmus, Mundus Aurora. В УдГУ ежегодно приезжают более двухсот иностранных студентов, преподавателей и научных работников. Главной целью международного сотрудничества является не только изучение иностранного языка, но и обмен опытом в различных сферах деятельности (экономика, право, лингвистика, литература, политология, медицина, нефтедобыча).

Международная деятельность нашего университета начала активно развиваться при В.А. Журавлеве, возглавлявшем вуз с 1986 по 2006 гг. Инициативы ректора в этой области с самого начала успешно воплощает и развивает начальник Управления международных связей М.И. Безносова. Управлением проводилась

большая работа по установлению контактов с вузами-партнерами, сформирована в УдГУ организационная система международной деятельности.

У истоков этой работы стоял и Р. А. Галиахметов, занимавший в 1990-е годы должность первого проректора УдГУ. Он вспоминает, что контакты с международными партнерами в то время осуществлялись за пределами вуза. Так совместно с предпринимателями Италии обсуждался проект озонирования воды. Были предложены и некоторые социальные проекты, направленные на поддержку людей с ограниченными возможностями. К сожалению, данные идеи не получили отклика у правительства Удмуртской Республики и, вследствие этого, не были реализованы. Но стоит отметить, что они послужили толчком для развития международной работы в университете.

В 1990-е годы развитие различных направлений деятельности УдГУ и его структур стало возможным поддерживать за счет получения грантов Сороса. Одними из первых начали заниматься большой грантовой деятельностью сотрудники кафедры факультета профессионального иностранного языка (ФПИЯ) для специальностей Института права, социального управления и безопасности. Главным направлением работы кафедры являлось овладение новыми технологиями обучения иностранным языкам и внедрение их в учебный процесс. Заведующая кафедрой, доцент, Т.К. Решетникова, отмечает, что основной миссией ФПИЯ является создание условий для формирования у студентов высокой мотивации к изучению профессионального иностранного языка, это должно способствовать овладению коммуникативными компетенциями, которые позволят будущим специалистам быть конкурентоспособными в современном обществе. Посредством выполнения данного гранта межфакультетская кафедра иностранных языков переросла в отдельный факультет, который сейчас входит в состав Института языка и литературы.

В 1993-95 гг. кафедра была заинтересована в привлечении иностранных кадров для получения знаний в области международного права. Изначально преподаватели выезжали за границу с целью обогащения собственных навыков и знаний в сфере международного права и юриспруденции в целом. В УдГУ приезжали лекторы из Германии, Австрии, Франции, они демонстрировали устройство и систему работы судов за рубежом. Кроме того, проводились различные

спецкурсы по международному праву, студенты участвовали в конференциях, в обменных программах. На основе полученных знаний был создан учебник «Students Studying Abroad: English for Academic Mobility». Он был ориентирован на целостную подготовку студентов к участию в международных проектах: включал в себя информацию, помогавшую им оформить документы для выезда за границу, содержал рекомендации для прохождения собеседования, для адаптации в партнерском университете и в иноязычной культурной среде, знакомил с требованиями, предъявляемыми к студентам зарубежных вузов. В этом учебнике студент мог найти особые требования к академическому письму в рамках европейской академической традиции. Кроме того, преподаватели кафедры выпустили методическое пособие по преподаванию трудового права в Евросоюзе.

Тамара Казимировна отмечает, что в ходе сотрудничества приходилось сталкиваться с некоторыми трудностями, например, сложно было найти российские вузы-партнеры, без участия которых оказывалось невозможным продолжение международной деятельности в рамках гранта. Однако в итоге ФПИЯ заручился определенной поддержкой в лице Тюменского государственного университета, Уральской государственной юридической академии и Пермского государственного университета. Зарубежными партнерами при этом являлись вузы Германии и Швеции. Первый совместный проект был направлен на реформирование юридического образования в России. Стоит отметить, что в ходе успешной реализации нового проекта, в котором мы сотрудничали с Генузским университетом и Технологическим университетом Братиславы, в Тамбовском государственном техническом университете была открыта совместная магистратура по экологическому праву и политике в РФ. Таким образом, опыт других университетов стало возможным интегрировать в УдГУ.

В настоящий момент на кафедре продолжается международное сотрудничество в виде видеоконференций с American Bar Association, нацеленных на выработку нормативов юридического образования для профильных вузов и на разработку этических стандартов для юристов различных специализаций.

Вслед за ФПИЯ международной деятельностью начали заниматься Институт экономики и управления и исторический факультет (сегодня - Институт истории и социологии). Доктор экономических наук, профессор Р. А. Галиахметов отмечает,

что целью международных проектов по экономике являлось изучение зарубежного опыта по созданию новых форм собственности и приватизация. Партнерские вузы были призваны оказать содействие экономическим реформам в России. Активное участие в этом принимал Канадский деловой центр – Ванкувер (преподаватели с большим опытом читали лекции по бизнесу и предпринимательству). Следствием приезда иностранных специалистов в Ижевск стал мощный прорыв в области профессиональной подготовки будущих специалистов в сфере антикризисного управления и новации, получившие воплощение в административно-хозяйственной системе Удмуртии.

Раиль Ахсанович отмечает, что стажировки специалистов за рубежом начались в 1994-1995гг. Профессор с улыбкой вспоминает о своих первых поездках за рубеж. Преподаватели были в восторге от профессионализма зарубежных коллег. Их поразили свобода, дружелюбие и открытость, свойственные не только людям из профессиональной среды, но и из разных слоев общества. Раиль Ахсанович вспоминает и о трудностях, которые возникали время от времени в подготовке зарубежных поездок и в приеме иностранных специалистов. Прежде всего, это оформление виз на въезд в ту или иную страну. Формальной стороной международной деятельности занимался в то время проректор УдГУ по экономическим и правовым вопросам А. В. Балашов. В его задачи входила организация приема и сопровождение иностранцев, а также соблюдение юридических правил въезда. В 1990-е годы преподаватели и студенты УдГУ поняли, что границы для образования открыты. Каждый человек может найти применение своей квалификации в любой точке мира и является частью единой образовательной системы глобального мира.

Первые студенты нашего университета, побывавшие по обменным программам за рубежом, были направлены в Испанию, в Гранадский университет. Стоит отметить, что обменные программы оказываются важным стимулирующим фактором не только для студентов, но и для преподавателей, поскольку участие в них включает человека в широкое образовательно-исследовательское пространство, где можно установить широкий профессиональный диалог и обрести личностную востребованность.



СОТРУДНИЧЕСТВО В РАМКАХ ПРОГРАММЫ TEMPUS

Шишкина Раиса Гавриловна

*кандидат филологических наук, доцент,
заведующая отделением профессионального*

иностранного языка Института языка и литературы

УдГУ

Весной 1994 года Удмуртский государственный университет посетил проректор Манчестерского университета (Великобритания) профессор Дэвид Робертс. В те годы Евросоюз выделял довольно значительные финансовые средства на развитие образования в России и странах СНГ. Удмуртская Республика и город Ижевск были закрыты для посещения иностранцами.

Однако обстоятельства сложились таким образом, что в стенах Удмуртского госуниверситета состоялась рабочая встреча г-на Робертса, ректора нашего вуза и начальника Управления международных связей. По итогам этой встречи было принято важное решение о том, чтобы предложить кафедре профессионального иностранного языка, объединявшей на тот период более 100 преподавателей, разработать и написать международный проект «Tempus Tacis». Это был абсолютно новый опыт для нашего молодого коллектива. Однако благодаря трудоспособности, целеустремленности и заинтересованности наших ведущих преподавателей Артеменко М.О., Решетниковой Т.К., Малетовой М.И., Ковзанович О.В и др. грант был получен.

Штаб Темпуса располагался в Турине (Италия). В соответствии с условиями реализации гранта кафедра профессионального иностранного языка была реорганизована в факультет. В рамках вновь созданного Факультета профессионального иностранного языка (ФПИЯ) появилась возможность открыть Диссертационный Совет по специальности 10.02.19 – теория языка.

Нашими партнерами стали вузы Манчестера, Дармштадта и Хельсинки. Руководителями проекта с российской стороны был назначена Шишкина Р.Г., со стороны зарубежных вузов – Филипп Морей.

Команда была сформирована и началась реализация поставленных целей и задач проекта.

Цели, задачи и формы сотрудничества с вузами стран-партнеров были самыми разнообразными:

1. Совершенствование методики преподавания иностранных языков в вузах России.

2. Разработка образовательных программ Европейского уровня, соответствующих современным требованиям к системе языкового образования.

3. Обучение преподавателей иностранного языка УдГУ на стажировках в зарубежных вузах продолжительностью от 1 месяца до 1 года, а также регулярное участие профессорско-преподавательского корпуса ФПИЯ в обучающих семинарах, ежемесячно проводимых на базе УдГУ зарубежными педагогами.

4. Повышение уровня владения иностранными языками студентами и аспирантами российских вузов.

Особое внимание зарубежные коллеги Ану Виркунен (Финляндия), Грэхам (Великобритания), Элизабет Краули (Великобритания), Джанет Сколсилл (Великобритания) Зилка и Энди (Германия), Яна Блуменштейн (Германия) уделяли повышению уровня педагогического мастерства преподавателей иностранного языка УдГУ.

Благодаря всесторонней поддержке в лице начальника Управления международных связей М.И. Безносовой последовало продолжение данной проектной деятельности. На следующем этапе проект реализовывался в течение двух лет в партнерстве с вузами городов Вулверхэмптон (Великобритания), Гренобль (Франция), Тюмень (Россия).

В задачи проекта входила разработка и последующая реализация инновационной методики обучения студентов российских вузов иностранным языкам. В основе этой методики лежала коммуникативная модель обучения иностранным, предполагающая учет уровня языковой подготовки студентов, а также той цели, с которой изучается иностранный язык.

В УдГУ в аудитории 205 был открыт Учебный центр для занятий иностранными языками со студентами всех направлений подготовки. Деятельность этого Центра была также ориентирована и на все население города Ижевска и Удмуртской Республики. Первый в своем роде языковой Центр в УдГУ располагал значительными ресурсами, которые включали в себя современную видео - и

аудиоаппаратуру, разноуровневые аутентичные учебные пособия и методические комплексы, большое разнообразие аудио- и видеоматериалов.

Позже преподавателями ФПИЯ были получены и индивидуальные гранты: Малетова М.И. (США, Чехия), Громова В.М. (Бельгия), Шестакова Н.В. (Германия), Неборская В.В. (Германия), Юшкова Л.А. (Германия).

При посещении зарубежных вузов в рамках реализации совместных проектов поразило то, что весь аудиторный фонд был оснащен современными техническими средствами, аудио-и видеоматериалами, необходимыми для реализации учебного процесса. Также удивил тот факт, что по завершении учебного года многие зарубежные преподаватели посылали свои интервью в различные учебные заведения, функционирующие в англоязычных странах (Австралия, Индия, Канада и др.) с тем, чтобы работать в одном из них в качестве приглашенного преподавателя.

Безусловно, реализация проектной деятельности была сопряжена с рядом трудностей. Прежде всего не было никаких технических средств, кроме магнитофона «Яуза». Давало о себе знать и отсутствие компьютеров, множительной техники, электронной почты и других средств связи. Также на начальном этапе при коммуникации с зарубежными коллегами наши преподаватели испытывали определенную скованность. Требовалось некоторое время для того, чтобы адаптироваться к языковой среде. Хотя хотелось отметить и такой факт, что в беседах иностранные коллеги довольно часто отмечали у наших преподавателей высокий уровень владения иностранным языком, который позволял им методически грамотно организовывать учебный процесс. По мнению зарубежных педагогов, ведущую роль играли не навыки произношения, а способность успешно решать необходимые коммуникативные задачи.

Программу «Темпус» мы реализовывали на протяжении 4 лет. Вовлеченность в международную деятельность, осознание значимости академической мобильности для повышения качества языкового образования в российских вузах, позволило факультету развиваться быстрыми темпами. 70 преподавателей ФПИЯ прошли обучение на стажировках в партнерских вузах Великобритании, Германии, Франции и Финляндии. Этот неоценимый опыт затем был успешно использован в УдГУ при модернизации системы обучения

иностранным языку студентов как неязыковых, так и языковых направлений подготовки. Бесспорным достижением стало открытие Диссертационного Совета по теории языка. С 2000 года по настоящее время на нашем факультете защищено 59 кандидатских диссертаций. Защита 60-й диссертации состоится 22 октября в год 85-летия УдГУ. Было проведено множество научных конференций различного уровня от межвузовских до международных, опубликовано большое количество сборников по итогам работы конференций, издан большой объем монографий, научных статей и учебно-методических пособий.

Получив необходимый опыт сотрудничества с зарубежными партнерами, факультет профессионального языка стал членом УМО при Московском лингвистическом университете и получил лицензии на обучение студентов по программам «Перевод и переводоведение», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», началась реализация образовательных программ по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». С 2000 года реализуется президентская программа по подготовке управленческих кадров.

Активная позиция начальника Управления международных связей Безносовой М.И., неравнодушие ее команды позволило поднять международную деятельность в УдГУ на качественно новый уровень, что положительно отразилось на имидже нашего университета в мировом образовательном пространстве. Особое внимание обращают на себя те усилия, которые сотрудники УМС, тесно взаимодействуя с педагогическим коллективом, предпринимали для того, чтобы сотрудничество с зарубежными вузами было как можно более тесным и взаимовыгодным. В немалой степени этому способствовала продолжительность визитов иностранных коллег, которые имели возможность находиться в нашей Республике от нескольких месяцев до 1 года. Так, например, специалисты из Германии Зилке и Энди в течение целого учебного года делились своим опытом с преподавателями УдГУ, а также успешно обучали наших студентов.

Полагаем, что имеющийся опыт плодотворного сотрудничества с вузами Великобритании, Германии, Франции, Финляндии может стать тем фундаментом, который в будущем будет способствовать укреплению позиций УдГУ как эффективного вуза.



**Опыт участия в международной программе
научного сотрудничества**

Бухарина Ирина Леонидовна

доктор биологических наук, профессор

Института гражданской защиты УдГУ

Мною были проведены научные исследования в рамках международного гранта по программе Фулбрайт в Вашингтонском университете (ВУ). Этот университет основан в Сиэтле в 1861 году при поддержке администрации штата Вашингтон. Университет имеет три кампуса: крупнейший находится в районе университета (Сиэтл), а два других - в городе Такома и Линвуд. Операционные расходы и исследовательского бюджета вуза на 2012 финансовый год составили более 7,2 миллиарда долларов США. Этот университет занимает более 500 зданий, более 20 миллионов квадратных метров пространства. По числу студентов (около 46 тысяч студентов) и бюджету является крупнейшим вузом на северо-западе США. По состоянию на 2008 г. восемь выпускников Вашингтонского университета были удостоены Нобелевской премии. В академическом рейтинге университетов мира он занимает 16-е место (2008-2012). Кроме того, это одна из крупнейших организаций-работодателей в городе Сиэтле.

Сиэтл - большой город на северо-западе США в штате Вашингтон. По данным 2010 г., в самом Сиэтле проживает 608 тысяч человек. Население вместе с пригородами превышает 3,4 миллиона человек. Таким образом, Сиэтл образует 15-ю по величине городскую агломерацию в США и самую крупную на северо-востоке страны, является коммерческим, культурным, научным центром и обладает развитой экономикой. Среди других секторов одними из важных считаются информационные технологии и здравоохранение.

Целью моего проекта по программе Фулбрайта являлось исследование микосимбиотрофизма древесных растений и его роли в развитии их устойчивости в техногенной среде.

Задачи по реализации проекта были следующими: заложить основу для дальнейшего сотрудничества и совместной разработке методов и технологий повышения устойчивости древесных растений с помощью микосимбиотического

взаимодействия; подготовка научных публикаций; проведение лабораторных испытаний образцов по определению систематической принадлежности симбиотических грибов в корнях растений и освоение техники их культивирования, освоение техники инокуляции семян растений микоризообразующими грибами и техники тестирования инокулированных культур на устойчивость к тяжелым металлам.

Одной из важной целью моего проекта по программе Фулбрайта являлось изучение опыта американских коллег в области тематики моих исследований и консультации. Мы провели дискуссии в области тематики наших исследований, что оказалось весьма результативным. Совместное обсуждение цели, задач и методологии исследований, опыт американских коллег позволили сформировать четкую программу исследований в период моего гранта и на перспективу. Совместно с американскими коллегами мы сформулировали последовательные этапы работ.

В настоящее время мы обсуждаем возможность заключения меморандума о сотрудничестве между УдГУ и биологическим факультетом ВУ, а также лабораторией симбиогенеза, в которой я проводила исследования. В проекте нашего соглашения предусмотрены следующие пункты: консультации американских коллег в области симбиогенеза и его практического использования; участие в грантах по проведению совместных научных исследований; проведение совместных научных исследований с публикациями результатов в научных журналах; возможность и организация научной практики магистрантов и молодых ученых на базе наших Университетов.

Область биотехнологий, в которой я со своими учениками и коллегами провожу исследования, может успешно развиваться только благодаря более тесному и систематическому контакту между учеными разных стран. По моему мнению, программа Фулбрайта и является благодатной почвой для такого сотрудничества. Я надеюсь, что я приобрела новых друзей, т.к. с коллегами из лаборатории у меня сложились теплые дружеские отношения.

Для меня участие в программе Фулбрайт стало возможностью ознакомиться с американскими учебными программами уровня магистра по экологическим дисциплинам и самой разработать программы учебных дисциплин. Я разработала

рабочие программы по дисциплинам "Биотехнологии в улучшении среды" и "Современные технологии природообустройства" уровня магистра для студентов УдГУ, т.к. я являюсь руководителем программы магистратуры по направлению "Природообустройство и водопользование».

В этих программах я уделила значимое место технологии использования симбиоза и микоризы в восстановлении нарушенных земель и мелиорации. В качестве практических занятий этого курса предусмотрены занятия по технологии изоляции, культивирования и инокуляции семян и саженцев растений микоризообразующими грибами. Часть занятий этого курса будет проходить в Интерактивной форме в виде семинара в режиме онлайн. В рамках этого семинара магистранты смогут обсудить проблемы и современные направления биотехнологий с Американскими коллегами, которые являются сотрудниками лаборатории, в которой я проводила свои исследования.

Но участие в программе Фулбрайта – это не только возможность проведения научных исследований, но и прекрасная возможность совершенствования языка, личного контакта с носителями языка, а также это возможность познакомиться с культурой и людьми в Америке.

Для участников программы Фулбрайт в Университете Вашингтона каждый месяц были организованы культурные мероприятия и встречи. Это были посещения музеев, различные туры по городу, морские путешествия в культурные центры, посещение театров, выставок. Это были беседы и встречи, касающиеся научных интересов и культуры стран, из которых приехали ученые в ВУ по программе Фулбрайта. Все экскурсии и встречи были прекрасно организованы и весьма содержательны. Я познакомилась с культурой Штата Вашингтон и Америки благодаря именно этим встречам и экскурсиям.

Я впервые была в Америке. Это мое первое знакомство с культурой и бытом американских людей. Меня поразили очень серьезное отношение людей в Америке к экологической чистоте окружающей среды и высокая культура ландшафта в городе Сиэтле. Меня удивила необыкновенная скромность американцев в одежде и внешнем виде, а также необыкновенно трепетное и серьезное отношение к семье и детям.

Кроме этого, это был опыт общения с участниками программы Фулбрайта из других стран. Я участвовала в семинаре "Public Health - Global Health Issues" (Атланта, штат Джорджия), что позволило мне поделиться опытом с коллегами из стран, приехавшими по программе Фулбрайт.

Результаты участия в этой программе внедрены в практику учебного процесса на кафедре инженерной защиты окружающей среды Института гражданской защиты УдГУ:

1. разработаны рабочие программы дисциплин «Биотехнологии в природообустройстве», «Системы адаптации и функционирования живых организмов», "Современные технологии защиты окружающей среды", основанные на использовании интерактивных форм обучения (дискуссии и семинары в дистанционном режиме, в режиме On-Line совместно с коллегами из Университета Вашингтона), включенные в учебный план подготовки магистров по направлению «Природообустройство и водопользование»;

2. организована и успешно развивается учебно-научная лаборатория экологической безопасности, оснащенная современным технологическим оборудованием;

3. подготовлена база для сотрудничества наших вузов в научном и образовательном направлении, проводится работа над формированием и подписанием меморандума о сотрудничестве наших вузов.

Участие в данной программе позволило эффективно развивать научное направление экологических биотехнологий в УдГУ, что подтверждается поддержанными грантами РФФИ и программы «УМНИК».



**Университет Георга-Августа (Геттинген) – УдГУ
(Ижевск):**

диалог и перспективы сотрудничества

Старкова Надежда Юрьевна

кандидат исторических наук, доцент,

директор Института истории и социологии УдГУ

В рамках совместного проекта «Европейская идентичность, культурное разнообразие и политические изменения» (Седьмая рамочная программа ЕС), в котором участвовало 7 российских и 7 европейских университетов и научных центров, состоялся визит делегации из УдГУ в Геттинген, в составе которой были директор Института истории и социологии Н.Ю. Старкова и координатор проекта от УдГУ, заведующий кафедрой новой и новейшей истории и международных отношений В.Р. Золотых.

После приземления в Берлинском аэропорту Шенефельд мы на автобусе, проехав 350 километров, добрались до Геттингена. Приближаясь в городу, мы ехали по Нижнесаксонской возвышенности: перед нами открылись поля, холмы, мы увидели стада коров и табуны лошадей – сплошная сельская романтика. Удивительными были липовые аллеи вдоль всех проселочных дорог, благодаря чему первый же глоток воздуха на новом месте стал липовым, а Геттинген оказался городом – садом.

Население города составляет всего 120 тысяч человек, но зато Нобелевских лауреатов в университете – 45. Это был первый университет, с которым установила связи Россия Екатерины Великой. О Геттингене писал сам Пушкин в романе «Евгений Онегин». Для меня очень было очень значимым, что этот университет - университет Георга Бузольта, одного из ведущих немецких антиковедов – знатоков древнегреческой истории. Университет был основан Ганноверским курфюрстом Георгом-Августом (более известным как король Великобритании) в 1734 году и заработал три года спустя, что и дало новый толчок развитию Геттингена. В эпоху Просвещения это учебное заведение стало известно как «школа закона», поскольку более половины его студентов посвятили себя юриспруденции. В конце XIX века заметную роль в его жизни стали играть естественные науки, особенно математика. В настоящее время в структуре вуза насчитывается 13 факультетов.

В первый же вечер состоялось встреча, где мы познакомились с коллегами и обсудили планы работы. Профессор Мартин Тамке – преподаватель с теологического факультета – жизнелюбивый, оптимистичный и увлекающийся человек. Он заведует кафедрой экуменической теологии богословского факультета, является директором Института экуменической теологии, истории восточных церквей и миссий. Профессор Мартин Тамке владеет 14 иностранными языками, руководит магистерской программой «Европейская культура: общество, политика и культура в глобальном контексте». Он является членом комиссии по диалогу евангелической церкви в Германии с Русской православной церковью и автором многочисленных книг, в том числе «Жить духом Востока. Православная духовность и ее восприятие на Западе» (2008).

Ученик Тамке Станислав Павлов – очень ценный и толковый помощник профессора. Вместе с нами в это же время в Геттинген приехал молодой участник проекта из Москвы – Федор Басов, так что собралась целая группа единомышленников, интересующихся вопросами европейской идентичности.

В июле университетская жизнь в Германии не замирает в отличие от российских вузов. График учебного процесса иной, хотя учебный год здесь начинается, как и в Берлине, в середине октября и продолжается до середины июля, в связи с чем июль у студентов – горячая пора: они отчитываются по самостоятельной работе.

Меня зарегистрировали в университетской библиотеке и дали пластиковый читательский билет. Библиотека в Геттингене – самая представительная из университетских книжных собраний, она насчитывает около 5 миллионов томов. Есть все возможности для обучающихся: например, книги можно заказывать из кампуса по интернету. Как и в большинстве университетов Германии, существуют так называемые библиотеки семинаров, расположенные в зданиях факультетов, например, политологии или теологии. Есть библиотеки и по направлениям подготовки: огромное здание так называемого «Культурфорума» имеет и собрание трудов по античной проблематике. Главное здание библиотеки – это пять параллельных многоэтажных корпусов с проводным и беспроводным интернетом. На каждом этаже в свободном доступе выставлена справочная и энциклопедическая литература по направлениям подготовки. При необходимости можно всю нужную

информацию скопировать на электронный носитель. Университет располагает не только прекрасными кампусами, но и удивительным Ботаническим садом, где с холма открываются прекрасные виды на город.

Профессор Тамке провел для нас многочасовую экскурсию по центру города, показав ратушу с гербами городов Ганзейского союза, построенную в XIII-XV веках. На каждом старинном здании расположилась табличка с его историей: многие датируются XIV – XV веками. Это и церковь, основанная тамплиерами; средневековый муниципалитет и первые банки Ганзы. Символом Геттингена является Гензелизель, представляющий собой фонтан с изображением бедной девушки, которая пасет своих гусей. Но эта фигура в стиле модерн давно стала любимицей всех новоиспеченных докторов каких-нибудь наук, т.к. традиционно после успешно сданного экзамена они запечатлевают поцелуй на бронзовой щечке. Мы увидели часть вала вокруг Геттингена, старую водяную мельницу с колесом, самую старую липу, дом-музей Бисмарка и т.д. Старая часть города очаровательным образом объединяет воспоминания о старом купеческом городе и атмосферу современного университетского города.

Брендами современного Геттингенского университета являются исследователи – лауреаты Нобелевской премии Манфред Айген и Эрвин Неер, расширившие горизонты науки. В Геттингене работали и другие лауреаты престижной премии: Адольф Виндаус, открывший витамин D; Фридрих Велер, подаривший нам алюминий; физик-атомщик Макс Борн - один из основателей квантовой теории; Карл Людвиг Гротефенд – немецкий археолог, востоковед, нумизмат, архивариус и историк, Роберт Оппенгеймер – один из руководителей проекта по созданию ядерного оружия; Герхард Шредер – канцлер ФРГ с 1998 по 2005 год и др. До 1933 года Геттинген был мировой столицей математики. Дэвид Гильберт и Герман Минковски заложили здесь математические основы теории относительности Эйнштейна. Одним из самых великих геттингенских ученых был математик и астроном Фридрих Карл Гаусс.

Мы побывали на занятиях в магистерской программе у профессора Тамке. Как и в Сиене, языком академического общения стал английский (в Гумбольдтовском - магистры учились на немецком). Такая же ситуация была и на занятиях у Маурицио Котта, где группа обучающихся была интернациональной:

присутствовали магистры из Венгрии, Румынии, Скандинавии, Польши, Армении. Двое из присутствовавших собирались осенью поехать в Ижевск, поэтому особо интересовались, что там можно посмотреть.

Мы вместе с коллегой из Москвы участвовали в семинаре бакалавров на немецком языке, в связи с чем В.Р. Золотых работал в библиотеке. В рамках семинара мы обсуждали распространение одного из постулатов раннего христианства. Докладчиками были студенты, при этом все термины и топонимика фиксировалась на доске. В дискуссии участвовал по большей части профессор Тамке, поражая нас своей эрудицией в отношении российской проблематики. Мы ответили на вопросы студентов, выясняя отличия российского и немецкого студенчества.

Мы познакомились и с другими коллегами, в частности с ассистентом профессора Тамке Станиславом Павловым, который родом из Белоруссии. Он, прекрасно зная традиции и обычаи Эфиопии, пишет диссертацию о христианстве в этой стране. Станислав рассказал нам об этнографическом музее университета, который мы также посетили. Это очень интересный и значимый музей, основанный в 1773 г. Для всеобщего обозрения выставлена только небольшая часть этнографической коллекции, но отобранные предметы, без сомнения, лучшие. Завораживают фигурки, вырезанные из моржовой кости за полярным кругом, Не потускнели перья, украшающие коллекцию вещей из Амазонии. Жутковатое впечатление производят маски из Океании и полное облачение сибирского шамана. Не менее выразителен костюм японского самурая. Туарегские предметы выставлены вот уже 30 лет, а краски их нисколько не изменились. В целом, вся коллекция - предметы идеальной сохранности, а залы, оснащенные техникой, показывают документальный видеоряд о работе экспедиций и выдающихся геттингенских этнографах.

В ходе стажировки мы также посетили музей истории Геттингена. Дважды были приятно удивлены: во-первых, вход бесплатный, что для Германии нетипично, а во-вторых, поразило качество выставки. Как точно заметил Владимир Рудольфович, немецкие музейные экспозиции не перенагружены и попадают в цель по силе своего воздействия.

Для исследователей из Геттингена представляет большой интерес как Россия в целом, так и Ижевск в частности, в связи с чем в рамках реализации того же гранта по европейской идентичности в УдГУ зимой 2016 приезжала магистрант Хелена Бондарева, которую особенно заинтересовал уклад традиционной удмуртской семьи и языческие верования местного населения. В ходе стажировки были организованы консультации с ведущими экспертами – специалистами в области изучения религии.

В октябре 2016 г. с ответным визитом группа магистрантов из Геттингена посетила Удмуртский государственный университет. Был организован круглый стол по проблемам современной политической, культурной и этнической ситуации в Европе. Профессор М. Тамке обсудил вопросы традиционной религиозно-мифологической картины мира удмуртов с ведущим специалистом в этой области доктором исторических наук профессором В.Е. Владыкиным. Кроме того немецкий профессор теологии прочел лекции по проблемам «Ефрем Сирийский и основание веры» и «Катехизис Филарета». Делегация из Геттингена приняла участие во всероссийской акции под названием «Большой этнографический диктант», организованной по инициативе Удмуртской республики. Большое впечатление на гостей произвела наша университетская библиотека. В ходе визита было организовано посещение церкви, монастыря, мечети. Так начала свою обширную деятельность базовая кафедра, созданная после подписания договора о сотрудничестве между УдГУ и Ижевской епархией. В целом, такое сотрудничество обогащает обе стороны, и мы надеемся, что оно будет продолжаться.

Таким образом, среди многочисленных партнеров Удмуртского государственного университета достойное место занял университет Георга-Августа в Геттингене.



Международная деятельность филологического факультета

*Елена Алексеевна Подшивалова,
профессор кафедры истории русской литературы
и теории литературы УдГУ*

Преподавание русского языка студентам университетов международного социалистического лагеря было важной составляющей вузовской образовательной деятельности еще в советский период. Поэтому международное сотрудничество филологического факультета началось в 1950-е годы, когда на работу в Китайскую народную республику были командированы два доцента - литературоведа Н.И. и В.И.Петровские. В 1970-е годы в Софийском университете (Болгария) русский язык преподавала Н.И.Качалина, долгое время возглавлявшая филологический факультет. В 1980-е годы после двухсеместрового изучения польского языка небольшая группа студентов филфака была отправлена в Польшу для совершенствования своих познаний. Но все эти поездки были разовыми и не обеспечили факультету долговременных международных связей.

Все изменилось в период перестройки в связи с открытием границ и объединением Европы. Интерес к России, стремление изучать русский язык, литературу и культуру обусловили в США создание оригинальной образовательной программы, адресованной американским студентам. Они в течение учебного года пересекали всю нашу страну – от Владивостока до Петербурга, учились по месяцу в университетах разных регионов. Наш вуз был в их числе. В течение двух лет преподаватели ФФ были участниками этой программы - читали лекционные курсы по русской и советской литературе, вели занятия по русскому языку. Это был первый опыт работы со студентами-иностранцами. Он очень обогатил преподавателей, потребовал от них адаптации давно разработанных курсов к уровню знаний американских студентов, применения новых методик, анализа качества подготовки, осуществленной в предельно короткий срок. Мы ощутили неподдельный интерес участников этой программы к нашей стране, к советскому периоду ее истории,

оценили степень их работоспособности, вежливости и исполнительности. К сожалению, опыт подобной работы не продолжился.

Но зато в 1990-е годы завязались наши самые долговременные и прочные партнерские отношения с Гранадским университетом и университетом им. Масарика (Брно, Чехия). Они начались с программ обмена преподавателями и студентами. С начала последнего десятилетия прошлого века в Гранадском университете ежегодно преподают русский доценты филфака (а теперь ИЯЛ) УдГУ, испанские студенты ездят изучать русский язык в наш вуз, студенты филфака овладевают испанским в Гранаде. Это, безусловно, способствует продвижению русского языка, литературы и культуры, а также нашего университета в европейском пространстве. УдГУ очень популярен у гранадских студентов. Попасты в Ижевск они считают большой удачей – и не только потому, что здесь образование дешевле, чем в Москве, но и по причине персонального подхода преподавателей к обучению иностранных студентов. При необходимости последним предоставляются дополнительные занятия по русскому языку или для них составляются индивидуальные учебные планы. На филологическом факультете прошли обучение русскому языку испанские студенты, ставшие сейчас преподавателями русского языка как иностранного, работающие на отделении славистики Гранадского университета. Большой вклад в деятельность этого отделения внесли доценты кафедры современного русского языка, теоретической и прикладной лингвистики И.А. Вотякова и Т.Р.Копылова. Благодаря их авторитету и усилиям в 2011 г. была открыта совместная образовательная программа двух дипломов «Прикладная филология. Русский язык». Она предполагает два профиля подготовки – «Прикладная филология. Русский язык» (УдГУ) и «Современные европейские языки и их литературы» (UGR). По этой программе прошли подготовку 8 человек из Гранадского университета и 10 человек из УдГУ. В прошлом году дипломы УдГУ были выданы трем испанским студентам, а дипломы Гранадского университета получили пять студентов нашего университета. В разработку нормативной базы программы двух дипломов и в организацию ее воплощения неоценим вклад нынешнего декана философского факультета Гранадского университета Энрике Керо Хервилья. Мы постоянно ощущаем его дружескую поддержку и готовность

доверять образовательной деятельности нашего коллектива. В результате многие процедурные вопросы оказываются легко разрешимыми.

Совместная образовательная деятельность потребовала учебно-методической обеспеченности. Издано несколько совместных учебников по русскому языку для испаноговорящих: «Имя существительное в упражнениях и диалогах: русский язык для испаноговорящих» (Т.Р.Копылова, Х.Э.Г. де Молина, Ижевск, 2004); «Имя существительное в упражнениях и диалогах: русский язык для испаноговорящих» (Т.Р.Копылова, Х.Э.Г. де Молина, 2-е изд., перераб.,- Ижевск, 2007); «Русско-испанские сопоставительные исследования: теоретические и методологические аспекты» (Рафаэль Гусман Тирадо, Вотякова И.А., Гранада, 2011); «Формы глагола в русском и испанском языках» (Рафаэль Гусман Тирадо, Вотякова И.А., Гранада, 2013).

Расширяются и обогащаются формы учебной деятельности. Благодаря содействию Центра испанистики летом 2013 г. 5 студентов, обучающихся на совместной образовательной программе, проходили переводческую практику в Гранадском университете, а преподаватели филологического факультета получили право на проведение государственного экзамена по русскому языку как иностранному. Это экзамен проходит в УдГУ, Гранаде и Малаге.

Партнерство с Гранадским университетом успешно осуществляется и в области научной деятельности. Преподаватели ФФ принимают активное участие в Международных конгрессах «Андалусский симпозиум славистов» (Гранада, 2008; 2010; 2012; 2014). Т.Р. Копылова входит в состав его оргкомитета и является научным редактором сборника статей, издаваемого по материалам этого форума. И.А. Вотякова, Т.Р. Копылова, Е.А. Подшивалова возглавляли работу секций на последнем конгрессе. Они участвовали и в работе Второго международного симпозиума преподавателей русского языка и литературы (Гранада, 2010). И.А. Вотякова была членом оргкомитета и соредактором сборника научных материалов этой конференции. В 2007 и 2011 гг. по инициативе И.Б. Ворожцовой филологический факультет совместно с Гранадским университетом организовали Международную конференцию «Проблемы филологии в вузовском образовании». По ее материалам было выпущено два сборника научных статей.

Важно отметить и участие наших преподавателей в международных исследовательских группах по изучению славянских языков и культур. В эти группы входят работники вузов России, Испании, Польши, Сербии, Чехии, Болгарии). Философский факультет Гранадского университета, Институт Сервантеса (Сербия), Филологический факультет (УдГУ) совместно исполняли научный проект «Количество и качество в русской и испанской языковых картинах мира» (2007-2010). Т.Р. Копылова в составе международной исследовательской группы (Россия, Германия, Испания) выполняла грант *Lengua Collage* (Электронная тетрадь в обучении иностранным языкам. В течение 25 лет И.А. Вотякова и Т.Р. Копылова участвовали в исполнении 14 международных грантов, многие из которых инициировал Рафаэль Гусман Тирадо, организовавший системное преподавание русского языка в Гранадском университете. Эти преподаватели привлечены и к редакторской деятельности. Т.Р. Копылова входит в состав научного комитета и редколлегию международного журнала научных трудов «*Mundo Eslavo*». Является редактором сборников научных статей, издаваемых в Гранадском университете: *Lengua Rusa, Visión del Mundo y Texto = Russian Language, World View and Text* / ред.: E. F. Quero Gervilla, B. Barros Garcia, T. R. Kopylova [и др.]. - Granada: Sección Departamental de Filología Eslava: Universidad de Granada. И.А. Вотякова входит в состав редколлегии международного научного журнала «*Cuadernos de Rusística Española*», а Е.А. Подшивалова является его экспертом.

Тесное научное сотрудничество преподавателей УдГУ и Гранадского университета способствовало еще одной инициативе - изданию международного научного журнала «Язык и литература в научном диалоге». Вышли в свет три его выпуска (Ижевск-Гранада, 2012, 2014, 2016). Журнал имеет два ISBN и зарегистрирован в базе РИНЦ.

Продвижение русского языка, литературы и культуры в международном пространстве не ограничивается для преподавателей ФФ партнерством с Гранадским университетом. Они активно участвуют в конгрессах МАПРЯЛ (1999, 2003, 2007, 2011, 2015). И.А. Вотякова входила в состав рабочего оргкомитета последнего конгресса МАПРЯЛ (2015), который проходил в Гранаде. И.А. Вотякова и И.Р. Копылова в 2014 г. с успехом провели мастер-класс по русскому языку как иностранному в Варшавском университете.

В конце 1990-х годов у филологического факультета начались обменные программы с университетом им. Масарика (Брно, Чехия), а в начале двухтысячных - с университетом г. Катовице (Польша). Обменные программы с Польским вузом инициированы Л.Ф. Килиной, в настоящее время заведующей кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики. Она имеет научные связи с польскими учеными - участвовала в Международном конгрессе «Язык и метод» (Краков, 2014) . В 2014-15 годах в Силезском университете г. Катовицы проходила научную стажировку доцент кафедры истории русской литературы и теории литературы Ю.Н. Серго, получившая стипендию Министерства образования Польши.

Университет им. Масарика является не только партнером по международной деятельности филологического факультета. На кафедре русского языка как иностранного там работают две выпускницы УдГУ О. Ушакова и А. Соколова. О. Ушакова в конце 1990-х годов была участницей студенческой обменной программы. Теперь она заместитель заведующего этой кафедры. Обе выпускницы филфака УдГУ активно занимаются не только учебной, но и научной и организационной деятельностью. О. Ушакова подготовила XII Международный конгресс «Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного» (Брно, 2016), а А. Соколова явилась составительницей и редактором сборника научных статей по материалам данного конгресса. Этот научный форум также поддерживают преподаватели филологического факультета УдГУ. В 2014 г. в нем участвовали Л.Ф. Килина, И.А. Вотякова, Е.В. Туктангулова, И.В. Фазиулина, в 2016 г. – Е.А. Подшивалова. Осенью 2016 г. по приглашению заведующей кафедрой русского языка как иностранного университета им. Масарика С. Корычанковой И.А. Вотякова прочитала курс лекций для чешских студентов. В 2014 г. С. Корычанкова приезжала в УдГУ со спецкурсом по современным методикам преподавания РКИ. Совместная деятельность университета им. Масарика и русского отделения ИЯЛ обещает продуктивное продолжение – мы поставили целью открытие совместной магистерской программы двух дипломов по русскому языку как иностранному.

В последние десятилетия ни один учебный семестр на филфаке не обходился без включения в студенческие группы иностранных учащихся. Сегодня они осваивают программы бакалавриата и программы магистратуры. Мы уже вручили

диплом магистра студентке из Китая. В этом году получит диплом магистра еще одна ее соотечественница, а на будущий год – студентка из Тайланда.

Интерес к изучению русского языка у иностранных учащихся повышается не только из-за разнообразия предлагаемых им образовательных программ по русской филологии, но и из-за деятельности Летней школы русского языка. Она собирает слушателей из множества стран от западных границ Европы до крайних границ Азии. В 2013 г. работа Летней школы была поддержана фондом «Русский мир».

Благодаря активной учебной и научной деятельности, организаторским способностям, открытости, умению общаться филологи УдГУ имеют высокий авторитет в международном профессиональном сообществе. Они самоотверженно трудятся, способствуя укреплению позиций УдГУ в международном образовательном пространстве. И верными союзниками в этом деле являются наши друзья и партнеры Рафаэль Гусман Тирадо, Энрике Кери Хервилья, Симона Корычанкова.



Этапы становления международного сотрудничества УдГУ

Безносова Мария Ивановна

*кандидат экономических наук, доцент,
начальник Управления международного
сотрудничества и связей с общественностью
УдГУ*

Международное сотрудничество университета началась в 1960-70-е годы, когда в нашей стране стали открываться клубы интернациональной дружбы. Студенты находили себе друзей, как правило, в социалистических странах и обменивались с ними письмами. Насколько я знакома с историей УдГУ, у нас тоже был такой клуб. В то время международные контакты в большей степени поддерживали студенты факультета романо-германской филологии в силу того, что они владели иностранными языками. Работе клуба интернациональной дружбы УдГУ во многом способствовала Фаина Васильевна Дерюшева, старший преподаватель кафедры лексикологии и фонетики английского языка. Благодаря ее активной жизненной позиции, пытливости и творческому подходу у студентов появилась возможность общаться со своими сверстниками из зарубежных университетов.

Впоследствии это общение переросло в обменные программы. В 1991 году у нас впервые появился студенческий обмен с высшим заведением США Джонсонс Каунти Коммьюнити Колледж (JCCC), штат Канзас.

Несмотря на то, что Ижевск в течение всего советского периода оставался закрытым городом, преподаватели УдГУ уверенно владели передовыми методиками обучения иностранным языкам. Это было многократно признано нашими иностранными коллегами. Студенты факультета романо-германской филологии, не выезжавшие за рубеж для обучения иностранным языкам, при личном общении поражали всех наших партнеров качеством коммуникации на их родных языках.

Мое участие в международной деятельности университета началось в 1991 году. Тогда меня пригласили принять участие в приеме китайской делегации –

первых зарубежных гостей, которые провели в УдГУ целый ряд семинаров и встреч с преподавателями.

Начальником отдела внешних связей в то время был Андрей Владимирович Балашов, впоследствии получивший назначение на должность проректора по экономическим и правовым вопросам. В 1992 году ректор университета Виталий Анатольевич Журавлев назначил меня на должность начальника отдела внешних связей. С развитием международного сотрудничества в 1997 году этот отдел был преобразован в управление международных связей с выделением отделов по направлениям работы.

Наиболее яркие личные впечатления остались от установления первых контактов с нашими постоянными на сегодняшний день партнерскими вузами (Гранадским и Хельсинским Университетами). Подписание первых международных договоров прочно отложилось в памяти. Чувство волнения охватывало перед проведением первых переговоров: нужно было убедить администрацию зарубежного вуза в том, что мы будем надежными партнерами в программах академической мобильности. Особую ответственность я ощущала на переговорах в Университете Хельсинки: ни возраст, ни имеющийся опыт, ни уровень тогдашнего владения английским языком не давали мне полной уверенности в том, что смогу оправдать доверие, оказанное мне руководством университета. К счастью, контакты между нашими вузами тогда уже начали складываться. Успешному проведению переговоров помогло и отлаженное к тому времени взаимодействие с Университетом г. Хельсинки (партнерство со стороны Хельсинкского университета развивал профессор педагогического факультета Ярко Хаутамякки) и гимназии № 56 г. Ижевска (ее директором в то время была Валентина Александровна Харитонова). Эта гимназия стала базовой площадкой университета, и по ее деятельности можно было судить о качестве педагогического образования в вузе. Кроме того, зарубежные университеты к тому времени с учебно-научными целями посетили авторитетнейшие профессора УдГУ В.Е. Владыкин, В.К. Кельмаков, И.В.Тараканов. Так что, несмотря на немногочисленность имеющихся международных связей, у университета сложилась хорошая репутация и договор был успешно подписан. Для европейских коллег 1990-е годы были временем поиска партнеров в российских вузах. Они были заинтересованы в знакомстве с российской

образовательной системой, в продвижении языков и культур своих стран в российское образовательное пространство.

В начале 1990-х годов в УдГУ пришло письмо-приглашение от начальника международного отдела Гранадского Университета Рафаэля Гусмана Тирадо поучаствовать в совместном проекте TEMPUS. После личного знакомства в Москве были согласованы дальнейшие действия по развитию отношений наших вузов. В 1993 году ректоры наших вузов достигли принципиальных соглашений и состоялась моя поездка в Гранадский Университет для подготовки договора о сотрудничестве. С тех пор УдГУ и Гранадский университет успешно реализуют программы обмена студентами и преподавателями, исследовательские проекты, в которых участвуют группы преподавателей и студентов; действует единственная в университете образовательная программа двух дипломов. Совместно организуются научные семинары и конгрессы. Благодаря этому сотрудничеству преподаватели УдГУ вошли в состав редакционных коллегий престижных научных журналов (например, «Cuadernos de Russia y Espanola»). Инициатору нашего сотрудничества – Рафаэлю Гусману Тирадо – за весомый вклад в развитие научно-образовательного сотрудничества между нашими вузами присвоено звание Почетного профессора УдГУ.

География международной деятельности УдГУ постепенно расширялась. В 1995 году мы подписали договор с Кемьонгским университетом (Южная Корея). С его ректором профессором Синн Илхи В.А. Журавлев познакомился на научной конференции в Санкт-Петербурге.

Затем у нас появились американские вузы-партнеры, например, Университет центральной Флориды, совместно с которым в УдГУ был создан Центр американистики. Успешно развивались контакты и с другими странами в формате международных проектов. Например, нам удалось найти такого перспективного партнера, как Манчестерский метрополитен университет (ММУ), совместно с которым реализовано более десятка проектов по программе Tempus. Наш коллега из ММУ, начальник отдела академического развития доктор Дэвид Робертс внес огромный вклад в двустороннее сотрудничество. Благодаря его высочайшему профессионализму и поддержке сотрудничество было очень результативным. Доктору Дэвиду Робертсу за весомый вклад в развитие научно-образовательного

сотрудничества между нашим университетом и ММУ присвоено звание Почетного профессора УдГУ. Десятки преподавателей смогли повысить квалификацию в европейских вузах. Многие зарубежные коллеги посетили УдГУ в рамках осуществленных проектов. Во многом благодаря этим проектам мы разработали новые учебные курсы, обновили учебно-методическую базу, закупили огромное количество новых учебных пособий по иностранным языкам, юриспруденции, экономике, истории, культурологии и многим другим направлениям подготовки. Международное сотрудничество стало реальным ресурсом развития университета.

1990-годы дали УдГУ большое преимущество. В сложившихся условиях при равных возможностях, существовавших тогда для вузов страны, ректор В.А. Журавлев принял решение о поддержке всех международных инициатив. И это решение позволило занять университету лидирующие позиции.

В УдГУ сложился коллектив преподавателей и сотрудников, заинтересованных в реализации международного сотрудничества и способных развивать его на высоком профессиональном уровне. Многие проекты стали возможны благодаря инициативной поддержке деканов и заведующих кафедрами: Р.Д. Голдиной, В.А. Кананину, В.К. Кельмакову, Р.А. Галиахметову, Р.Г. Шишкиной, Е.А. Подшиваловой, Т.И. Зелениной и др.

В 2001 году у нас появилась новая форма организации международного сотрудничества — Летняя школа русского языка и культуры. Это отличный пример того, как мы перенимали лучшие практики других вузов. На опыте наших коллег из Финляндии мы изучили, как организуются летние школы, как работают кураторы, которые принимают иностранных студентов и помогают им социализироваться в чужой стране. И со второго года нового тысячелетия началась история наших Летних школ. На сегодняшний день успешно реализуются Летние школы по русскому и удмуртскому языкам, более того в 2016 году при непосредственном участии Института нефти и газа им. М.С. Гучериева начала работу Летняя школа русского языка и нефтегазового дела.

Первостепенная задача руководства УдГУ и Управления международных связей — сделать университет более привлекательным для потенциальных студентов из-за рубежа. Благодаря этому еще большее количество иностранных граждан получают возможность познакомиться с культурой и историей удмуртского

народа. Нам важно формировать понимание того, что в России качественное образование можно получить не только в вузах Москвы, Петербурга и крупных областных центров, что в региональных вузах имеются авторитетные научные школы и передовые методики преподавания, в них можно познакомиться с самобытной этнической культурой и приобщиться к профессиональной практике.

Удмуртский государственный университет сегодня - это более 320 иностранных студентов, курсантов и аспирантов из Испании, Южной Кореи, Чехии, Венгрии, Польши, Ирака, Мадагаскара, Японии, Украины, Казахстана и многих других стран. Это 150 студентов и преподавателей, которые ежегодно выезжают за границу для участия в различных научно-образовательных мероприятиях, обменных программах, семинарах и Летних школах. Это совместные публикации, конференции, конгрессы, учебные курсы, которые реализуются как дистанционно, так и аудиторно в рамках договоров о сотрудничестве. И для нас это только начало более интенсивных международных контактов. Мы уверены, что впереди нас ждут еще большие достижения, и мы сделаем все возможное, чтобы УдГУ стал тем университетом, в который иностранным студентам и преподавателям захочется возвращаться снова и снова.

УдГУ востребован в академическом и научном международном пространстве, интересен для иностранных студентов и преподавателей. Нашу конкурентоспособность обеспечивает качество работы преподавателей, персональный подход к обучению иностранных студентов, мотивированность к международной деятельности и желание расширить границы международного сотрудничества.

Первые международные контакты университета, как показала жизнь, оказались очень плодотворными, но радостнее то, что мы сохраняем и приумножаем их в настоящее время.

